



EGITARAUA
PROGRAMA
PROGRAMME

EU / ES / EN

NOVIEMBRE / NOVEMBER

2015



AZAR- ROA

Donostia / San Sebastián

www.tabakalera.eu



KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA

CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

INTERNATIONAL
CENTRE FOR
CONTEMPORARY
CULTURE

AZAROA NOVIEM- BRE NOVEM- BER



SARRERA INTRODUCCIÓN

Hilabete honetan, bi programa berri jarriko ditugu martxan, biak ala biak, jardueraz lagunduta etorriko diren ikerketa laborategi formatua izango dutenak. Alde batetik, *La Publika* programak praktika garaikideetatik abiatuta esfera publikoa nola sor daitekeen aztertuko du. Consonniren ekimena da programa hau, Tabakalerak, Donostia 2016 Europako Kultura Hiriburuak eta UPV/EHUk langundua. Beste alde batetik, *Itzultzen ari gara*, Ion Munduate eta Blanca Calvok, Virginie Bobinekin batera egindako proposamena. Programa honek testuinguru kulturallean itzulpenak izan dezakeen izaera politiko eta estetikoak jorratuko du.

Zineari dagokionez, azaroan, besteak beste, Ruben Östlund izango dugu gurekin, eta bere lanari Foku bat eskainiko diogu; Víctor Erice zinegileak, Euskadiko Filmmategiak bere lanari eskainiko dion atzera begirakoaren testuinguruan, lantegi bat emango du, eta Pedro Costa ere Tabakalera izango dugu, bere azken filma aurkezteko.

Ikus-entzunezkoaren aldiriak erakusketak ere aurrera jarraitzen du. Hil honetan saio bat eskainiko diogu Euskadin bideo-arteak izandako historiari. *Mañana Goodbye*, Tabakalerako Hezkuntza arlotik fabrikaren memoria ardatz hartuta garatutako proiektuaren bigarren atala ere aurkeztuko dugu.

Familientzat ere hainbat eskaintza izango dira asteburuetan: *Kamaleoiak gara!*, goizetako zine emanaldia, edo Hirikilabsek proposatutako Scratch eta bideo-joko zikloa, esaterako.

Helduagoentzat, berriz, teknologien eta kultura digitalaren eremuan, *How to make*, teknologia bigunen zikloa, kode kreatiboko taldea, etab. izango dira, teknologiaren alderdi ezberdinetara bide teoriko zein praktikotik hurrerazeko saioak.

Hilabeteko beste mugarrietako bat Kohaference izango da, liburutegien arloan, open source filosofiarekin lan egiten dutenei zuzendutako jardunaldia, Ubik sorkuntza liburutegia martxan jartzen jarraitzen dugun bitartean.

Bertan ikusiko garelakoan.

Este mes estrenamos dos programas nuevos en formato de laboratorios de investigación con programa de actividades. Por un lado, *La Publika*, sobre cómo desde las prácticas artísticas se genera esfera pública, un proyecto de Consonni con la colaboración de Tabakalera, DSS2016EU y la UPV/EHU. Por otro, *Itzultzen ari gara*, una propuesta de Ion Munduate y Blanca Calvo, junto a Virginie Bobin, que aborda el aspecto político y estético de la traducción en un contexto cultural.

Dentro de la propuesta de cine para este mes, contaremos con figuras como la de Ruben Östlund, a cuya obra dedicamos un Foco; Víctor Erice, quien impartirá un taller dentro del marco de la retrospectiva que le dedica la Filmoteca Vasca, y Pedro Costa, quien presentará su último filme.

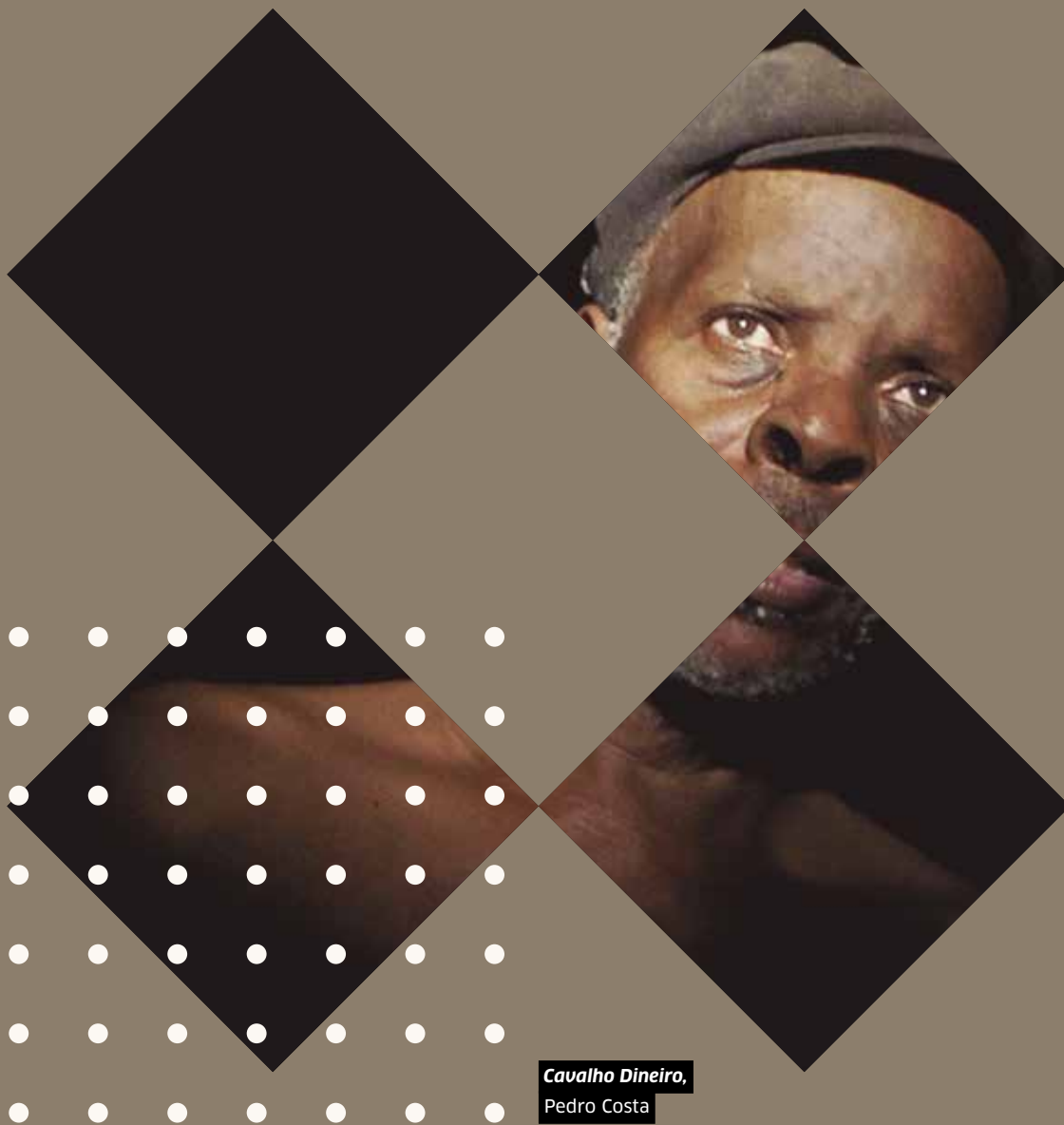
Seguimos con *Contornos de lo audiovisual* y este mes aprovechamos para dedicar una jornada a la historia del videoarte en Euskadi. Estrenaremos el tercer capítulo de *Mañana Goodbye*, el proyecto que desde el área de mediación hemos dedicado a la memoria de la fábrica.

Las familias encontrarán diferentes propuestas cada fin de semana con *Kamaleoiak gara*, la sesión de cine matinal, el ciclo de Scratch y videojuegos que proponemos desde Hirikilabs.

Para más adultos, *How to make*, el ciclo de tecnologías blandas, el grupo de código creativo... sesiones de acercamiento a los diferentes aspectos de la tecnología, desde un lugar teórico y práctico.

Otro de los hitos del mes será *Kohaference*, una conferencia dedicada al sector bibliotecario que trabaja desde la filosofía open source, mientras seguimos preparando la puesta en marcha de Ubik.

Os esperamos.



Cavalho Dineiro,
Pedro Costa

AURKI- BIDEA ÍNDICE INDEX

08. Euskara / Español 64. English

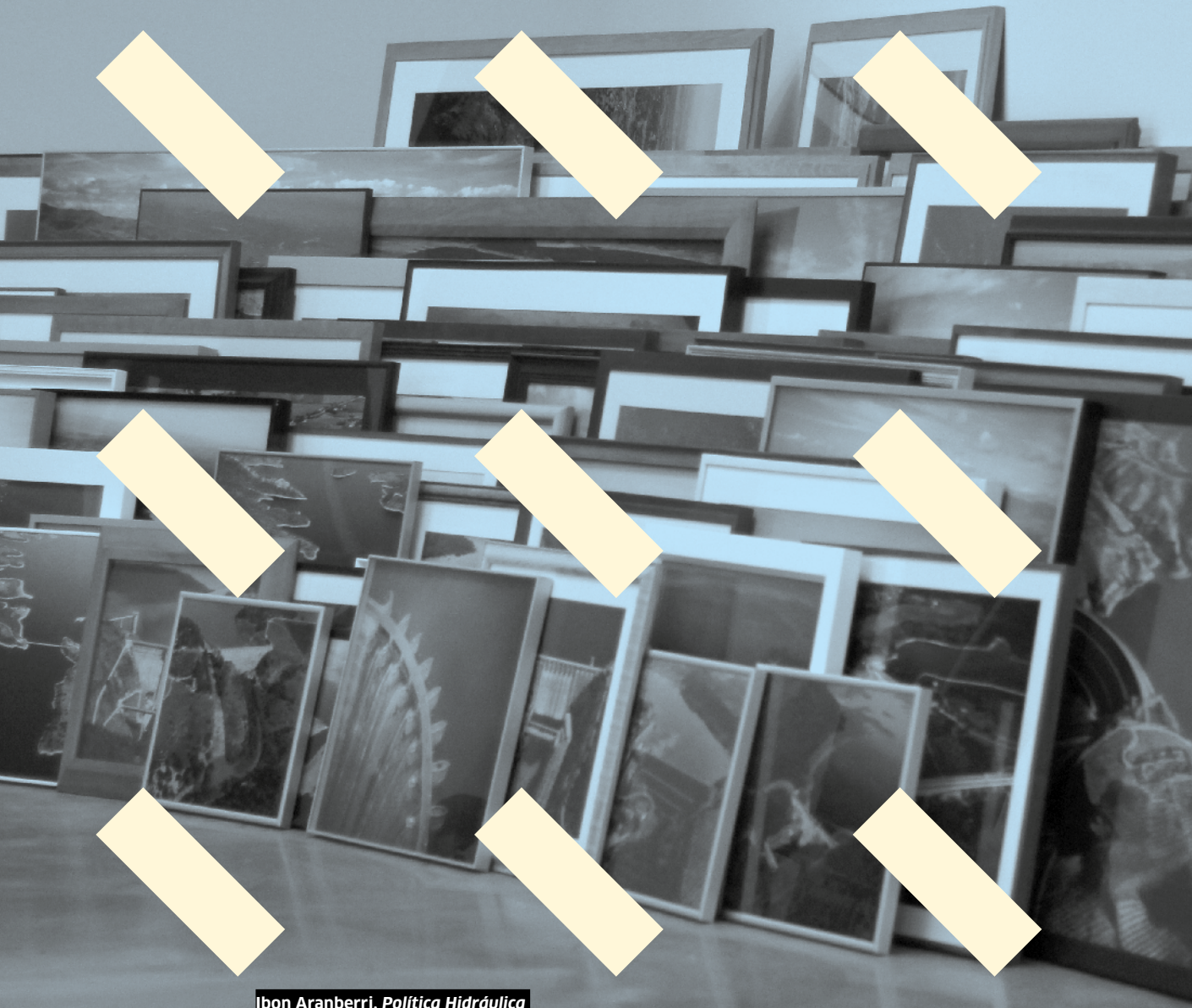
- 8. ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN
- 14. ZINEA / CINE
- 30. PROGRAMA PUBLIKOAK
PROGRAMAS PÚBLICOS
- 38. HIRIKILABS
- 46. HEZKUNTZA / MEDIACIÓN
- 52. UBIK. SORKUNTZA LIBURU-
TEGIA / UBIK. BIBLIOTECA
DE CREACIÓN
- 58. SORTZAILEEN GUNEA / ES-
PACIO DE CREADORES
- 74. ERAIKINAREN MAPA
MAPA DEL EDIFICIO



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

2015



Ibon Aranberri, *Política Hidráulica*
2004 - 2010

ERA- KUS- KETA EXPO- SICIÓN



EU / ES

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

11 >

Iraila
Septiembre
2015

IKUS-ENTZUNEZKOAREN ALDIRIAK: INGURUA MARRAZTEN DUTEN PUNTUAK. CONTORNOS DE LO AUDIOVISUAL: PUNTOS PARA UN MOVIMIENTO QUE RODEA

Komisarioak / Comisarias: Anna Manubens, Soledad Gutiérrez
📍 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones

> 3

Urtarrila
Enero
2016

Erakusketa ikus-entzunezkoaren kontzeptuari buruz arituko da. Ikus-entzunezkoaren inguruan, kanpoaldean, sortzen denari buruz. Ikus-entzunezkoa beste lengoia eta egoerekin hibridatzen deneko erreferentziak bilatzen ditu. Erakusketa honen abiapuntu gisa, Apologia/Antologia proiektua ere aurkezten da, HAMACA banaketa etxea eta UPV/EHUrekin elkarlanean eta AC/E, MECD, Generalitat de Catalunya-ren laguntzarekin, garatu den proiektua.

Erakusketak bertako eta nazioarteko 26 egileren lanak biltzen ditu. Horien artean, batzuk ekoizpen berriko obrak dira.

La muestra gira en torno al concepto de lo audiovisual desde el afuera y busca referencias y relaciones con otros lenguajes o situaciones donde se híbrida. Esta exposición se despliega a partir del proyecto Apología/Antología, desarrollado junto con la productora HAMACA y UPV/EHU, y con la colaboración de AC/E, MECD y Generalitat de Catalunya, el cual se presenta también en el marco de la exposición.

La exposición cuenta con obras de 26 autores nacionales e internacionales, algunos de los cuales presentan nuevas producciones.

Egileak / Autores: Ibon Aranberri, Aimar Arriola, Herman Asselberghs, Itziar Barrio, Roger Bernat/FFF, Eugeni Bonet, Manon de

Boer, Analivia Cordeiro, Gonzalo de Pedro, Marguerite Duras, Patricia Esquivias, Dora García, Jean-Luc Godard, Colectivo Los Hijos, Nader Koochaki, Nicolas Malevé, Pad.ma, Neus Miró, Joan Morey, Itziar Okariz, Uriel Orlow, Alex Reynolds, Oriol Vilapuig, Marc Vives, Duen Xara Sacchi, Eileen Simpson & Ben White.

ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO EKINTZAK ACTIVIDADES PARALELAS A LA EXPOSICIÓN

4

Asteazkena
Miércoles

BISITA ESPERIMENTALA / VISITA EXPERIMENTAL

18:30 (EU+ES)

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu, edota informazio puntuan / www.tabakalera.eu, o en el punto de información.

📍 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones

Bisita hauen bidez Tabakalerako erakusketei begirada experimental ezberdinak ematea da helburu, horrela bestelako interpretazioei ateak irekitzeko asmoz. Oraingoan Maider Fernández, Tabakalerako hezkuntza taldeko kideak gidatuko du bisita. *Ikus-entzunezkoaren aldiriak. Ingurua marrazten duten puntuak* erakusketaren kudeaketaren inguruan solastuko gara. Zein motatako erabakiak hartzen dira erakusketa bat prestatzerako orduan? Zer dago artelan baten kudeaketaren atzean? Kudeaketa honek badu azken emaitzan eraginik?

Estas visitas son un conjunto de miradas experimentales a las exposiciones de Tabakalera con el objetivo de abrirlas a nuevas interpretaciones. En esta ocasión Maider Fernández, del equipo de mediación de Tabakalera, será la persona encargada de la visita, en la que hablaremos sobre factores vinculados a la gestión de la exposición *Contornos de lo audiovisual. Puntos para un movimiento que rodea*. ¿Qué tipo de decisiones se toman a la hora de preparar una exposición? ¿Qué hay detrás de la gestión de una obra de arte? ¿Afecta esta gestión al resultado final de la exposición?



6, 13, 20,
27*

Ostiraleroko
Todos los
viernes

**BISITA-SOLASALDIAK
VISITAS DIALOGADAS**

18:00 - 19:00 (ES) / 19:00 - 20:00 (EU)

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu, edota informazio
puntuan / www.tabakalera.eu, o en el punto de información.

* Zeinu hizkuntzako interpretazio zerbitzuarekin bisitaldia / Visita
con servicio de ILSE (Interpretación de lengua de signos).

📍 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones

Ostiraleroko Tabakalerako erakusketan barrena antolatzen ditugun
bisitak dira. Hauetan, erakusketaren edukiak ezagutzeko askotariko
eztabaidak eta ibilbideak proposatzen ditugu.

Todos los viernes realizamos visitas a la exposición de Tabakalera. En
ellas, proponemos diferentes recorridos y diálogos con el objetivo de
acercarnos a sus contenidos.



15

Igandea
Domingo

**KAMALEOIAK GARA!
5-99 TAILERRA / TALLER**

11:00 - 12:30

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu, edota informazio
puntuan / www.tabakalera.eu, o en el punto de información.

📍 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones

Hilabete bakoitzeko hirugarren igandean, haur zein helduei
zuzendutako tailerra eskaintzen dugu, guztiak ere elkarrekin ari
daitezen. Oraingoan *Ikus-entzunezkoaren aldiriak. Ingurua marrazten
duten puntuak* erakusketa ezagutuko dugu, bertan aurkitzen ditugun
soinuetatik abiatuta.

El tercer domingo del mes ofrecemos talleres dirigidos a pequeños
y pequeñas con mayores para que disfruten juntos. En esta ocasión
conoceremos la exposición *Contornos de lo audiovisual. Puntos para un
movimiento que rodea* partiendo de los sonidos que encontremos en ella.



20

Ostirala
Viernes

Topaketa / Encuentro

**BIDEO-ARTEA EUSKAL HERRIAN
EL VIDEO-ARTE EN EL PAÍS VASCO**

19:00 - 21:00

Hizlariak / Ponentes: Eugeni Bonet. Guadalupe Echeverria,
Manuel Palacio.

📍 Z aretoa / Sala Z

Ikus-entzunezkoaren aldiriak: Ingurua marrazten duten puntuak
erakusketak sortzen duen testuingurua aproposa da UPV/EHU-ko
ikerketa taldeak Euskal Herriko ikus-entzunezkoaren inguruan egi-
niko gogoeta aurkeztu eta ikuspegi zabal batekin erlazioan jartzeko.
Helburu honekin eta Euskal Herriko bideogintzaren inguruan aritze-
ko asmoz topaketa hau antolatu da.

Arte Ederretako eta Gizarte eta Komunikazio Fakultateko Ikerketa
Taldea, Josu Rekaldek, Vanesa Fernández Guerrak, Patxi Azpillagak
eta Arturo / Fito Rodríguezek osatzen dute.

El contexto que genera la exposición *Contornos de lo audiovisual: Puntos para un movimiento que rodea*, es propicio para dar cuenta del trabajo que lleva realizando el Grupo de Investigación de UPV/EHU en torno al devenir del audiovisual experimental en el contexto vasco y ponerlo en relación con la visión panorámica y circundante que ofrece la muestra. Con este objetivo, se organiza un encuentro para tratar algunas cuestiones relacionadas con el vídeo en el ámbito vasco.

El Grupo de Investigación de la Facultad de Bellas Artes y CCSS y de la Comunicación (UPV/EHU) está compuesto por Josu Rekalde, Vanesa Fernández Guerra, Patxi Azpillaga y Arturo / Fito Rodríguez.



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORANEA

2015



Double Play,
Richard Linklater

ZINEA CINE



EU / ES

ZINEA CINE

Sarrera: tabakalera.eu / informazio puntuan / lehiatilan emandua baina 30' lehenago

Entradas: tabakalera.eu / en el punto de información / en ventanilla, 30' antes de la proyección

Tabakalerako zinea kultur proiektuaren baliabide bat da, eta helburu bera du: pentsamenduari, formakuntzari eta sorkuntzari erantzutea. Ondorengo hauek dira gure programazio ildo nagusiak:

La sala de cine es un recurso del programa integral de Tabakalera y comparte un mismo objetivo, el de atender la creación desde el pensamiento, la formación y la acción. Estas son nuestras principales líneas de programación:

ZINE GARAIKIDEA (ZG) / CINE CONTEMPORÁNEO (CC)

Nazioarteko jaialdi zirkuitotik eta banatzaile independenteengandik datozen filmak.

Películas provenientes del circuito internacional de festivales y de distribuidoras independientes.

ZIKLOAK (ZKL) / CICLOS (CCL)

Tabakalera programari lotutako gaikako proiektzioak. Pentsamendua eta sorkuntza garaikidearen kontzeptu klabeetan oinarrituta. Hil honetan *Era atomiko*arekin jarraitzen dugu, hiru hilabeteko iraupena eta 19 izenburuko zikloa. Haurtzaroari, nerabezaroari eta gaztetasunari buruzko pelikulak proposatzen ditu.

Proyecciones temáticas asociadas al programa de Tabakalera y basadas en conceptos clave del pensamiento y la creación contemporánea. Durante este mes seguimos con el ciclo *La era atómica*, 19 títulos que repasan el imaginario de la infancia, adolescencia y juventud en el cine.

FOKUAK (FK) / FOCOS (FC)

Fokua, nazioarteko egile garaikideen filmografiaren berrikusketan oinarritzen den ildo, Ruben Östlund (1974, Styrös) zuzendari suediarri eskainiko diogu hilabete honetan. Cannes 2014 zinemaldiko Un Certain Regard saria jaso zuen *Fuerza Mayor* (Turist) bere azken pelikularekin. Sariak ezagutzera eraman zuen gizarte garaikidea, ongizate-estatua eta bere kontraesanak disezkiatzatzen dituen zuzendaria. Zikloa zuzendariaren aurkezpenarekin osatuko da. Fokua Madrileko La Casa Encendidarekin elkarlanean antolatu da.

Revisión de la filmografía de cineastas contemporáneos. Este mes dedicamos un foco, al director sueco Ruben Östlund (1974, Styrös) cuya última película *Fuerza Mayor* (Turist) ganó el premio del jurado en la sección Un Certain Regard del festival de Cannes de 2014 y sirvió para presentar a los espectadores de todo el mundo a uno de esos autores que diseccionan la sociedad contemporánea, el estado de bienestar y sus contradicciones. El ciclo se completa con la presencia del director para presentar su trabajo.

El foco lo realizamos en colaboración con La Casa Encendida de Madrid.

ZINE ESPERIMENTALA / CINE EXPERIMENTAL

Zine historiaren obra experimental garrantzitsuenen proiektzioa jatorrizko formatuan.

Proyecciones de obras experimentales relevantes en la historia del cine en su formato original.



GUTUN ZURIAK (GZ) / CARTAS BLANCAS (CB)

Tabakalerako pantaila gure kolaboratzaileen sareari, egonaldietako artistei, nazioarteko kultur zentzoei, festibalei, programatzaile gonbidatuei eta abar eskainiko zaie programazioa aberasteko eta nazioarteko sare horrekin elkarlana bultzatzeko.

Invitación a festivales, críticos, artistas y programadores internacionales para que activen nuestra pantalla y establecer lazos de colaboración y diálogo.

GOIZEKOA (GZK) / MATINALES (MT)

Igande goizeko zine saioa: familia zinea, bermut zinea, brunch zinea, publiko guztientzat, zinearen lehen urratsak, zine musikatu saioak...

Sesiones de domingo por la mañana: cine familiar, cine vermut, cine brunch, todos los públicos, primeros pasos del cine, sesiones cine-musicales...

1

Igandea
Domingo

11:00

GZK / MT

HURRENGO GELTOKIA... / PRÓXIMA PARADA...

📍 Zinea / Cine

Prest al zaudete? Bagoaz bidaian! Ilargira, Ipar polora, itsas hondora; trenez, globoz eta espazio-ontziz. Zinea beti da beste norabait garamatzen bidaia. Oraingo honetan laburmetrai ezberdinek gidatuko gaituzte bidean gal ez gaitezen.

¿Estáis listos? ¡Nos vamos de viaje! A la luna, al polo norte, al fondo del mar; en tren, en globo y en una nave espacial. El cine siempre es un viaje a algún lugar. Esta vez diferentes cortometrajes nos guiarán para que no nos perdamos por el camino.

18:00

ERA ATOMIKOA ZIKLOA + (ZG) / CICLO LA ERA ATÓMICA + (CC)

Loubia Hamra, Narimane Mari, Frantzia/Francia, 2013, 80'.

JBA eu / VOS eu. DCP

📍 Zinea / Cine

Argelia, gaur egun: nerabe batzuk bainatzen dira, oihera, jolastu, lo... egiten dute. Eta gerrarako prestatzen dira. Frente Nacional de Liberación-ek kolonialismo frantsesaren aurka borrokatu zueneko berreraikipen haluzinatua eta gauekoa.

Argelia, nuestros días: unos adolescentes se bañan, gritan, juegan, duermen... Y se preparan para la guerra. Esto es una recreación nocturna y alucinada de cuando el Frente Nacional de Liberación combatió al colonialismo francés.

6

Ostirala
Viernes

22:00

ZG / CC

El complejo del dinero, Juan Rodríguez, Espainia/España,

2015, 76'. DCP

📍 Zinea / Cine

Familia etxe bat zelaiaren erdian, ezkontza iragarpen bat pertsonaia batzuk beraien bizitza kantatuz... Musikal bat, oraingo krisi ekonomikoaren kritika bat, ikus-entzunezko OHE bat, azken Berlinaleko sorpresatoko bat? Askatasun osoko ariketa bat. 66 Berlinaleko opera prima onenerako hautagaia.

Una finca familiar en mitad del campo, un anuncio de boda, unos personajes cantando su vida... ¿Un musical, una crítica a la actual situación de crisis, un ovni audiovisual, una de las sorpresas de la pasada Berlinale? Y un ejercicio de libertad pura. Candidata a la mejor ópera prima en la Berlinale 66.



7

Larunbata
Sábado

19:00

ZG / CC

Los exiliados románticos, Jonás Trueba, Espainia/ España, 2015, 70'. DCP

📍 Zinea / Cine

Hiru lagun eta bidaia bat: Madril, Toulouse, Paris, Annecy... Izan diren edo izan zitezkeen maitasun erlazioei buruzko pelikula bat baita ere. Eta Miren Izaren (Tulsa) musika uda bukaerako bidaia hau lagunduz.

Tres amigos y un viaje: Madrid, Toulouse, París, Annecy... También una película sobre las relaciones amorosas que han sido o que podrían haber sido. Y la música de Miren Iza (Tulsa) acompañando este viaje de final de verano.

8, 21

Igandea,
larunbata
Domingo,
sábado

8 > 18:00 *

21 > 19:00

ERA ATOMIKOA ZIKLOA + (ZG) / CICLO LA ERA ATÓMICA + (CC)

Les amigas de l'Àgata, Laia Alabart, Alba Cros, Laura Rius, Marta Verheyen, Espainia/España, 2014, 80' JBA es / VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

* Zuzendariekin / Con la presencia de las directoras.

Lau zuzendari gaztek pelikula hau idatzi eta zuzendu zuten karrera amaierako proiektu gisa. Lau lagunen istorioa kontatzen dute eta beraien heldutasunera bidea. Gaztetasunaren amaierari buruzko zinera sarbidea, maitasuna, sexua, bikotea eta zalantzak, bizitzaren erabakiak eta dudak. Bartzelonako D'A Nazioarteko Jaialdian publikoaren saria egile zinema onenari.

Cuatro jóvenes directoras escriben y dirigen esta película de fin de carrera sobre cuatro amigas en el proceso de iniciarse a la vida adulta. Cine iniciático sobre el fin de la juventud, el amor, el sexo, la pareja y las dudas, decisiones e incertidumbres de la vida. Premio del público a la mejor película en D'A Festival Internacional de cinema d'autor de Barcelona.

12

Osteguna
Jueves

22:00 > **Fuerza mayor (Turist)**, Ruben Östlund, Danimarka/ Dinamarca, Frantzia/Francia, Norvegia/Noruega, Suedia/Suecia, 2014, 120'. JBA eu / VOS eu. DCP

📍 Zinea / Cine

Alpeetan oporretan dagoen familia baten egonkortasuna kolokan jarriko du elur-jausi batek, paisaia naturalaren pitzadurak, dagoeneko nola jokatu ez dakien gizarte baten pitzaduren antzera. Cannes 2014 jaialdian Certain Regard sailean epaimahaiaren saria eta Oskar sarierarako izendatua "atzerriko film onenaren" sailean.

Una avalancha de nieve desencadena una avalancha en la estabilidad de una familia que está pasando sus vacaciones en los Alpes. Como si las grietas de ese paisaje natural fueran también las grietas de una sociedad que ya no sabe cómo comportarse. Premio del jurado en la sección Un Certain Regard del festival de Cannes de 2014 y nominada a los Oscar como mejor película de habla no inglesa.

14

Larunbata
Sábado

19:00

ZG / CC

Cavalo Dinheiro, Pedro Costa, Portugal, 2014, 104'. JBA eu / VOS eu. DCP

📍 Zinea / Cine

* Zuzendariarekin / Con la presencia del director.

Pedro Costak bi hamarkada baino gehiago daramatza Fontainhas auzoan Lisboari buruzko bere kronika berezia grabatzen. Cabo Verdeko Ventura da berriro ere filma piktoriko honen protagonista. 1974ko Krabelinen iraultza eta gaur egunaren artean lerro bat marrazten du. Locarno 2014 jaialdiko zuzendari onena eta nazioarteko egile zinean ahots erradikalenetako bat.

Pedro Costa lleva más de dos décadas filmando en el barrio de Fontainhas su particular crónica de Lisboa. El caboverdiano Ventura vuelve a ser el protagonista de esta película pictórica que traza una línea entre la Revolución de los Claveles de 1974 y nuestros días. Mejor director en el festival de Locarno de 2014 y una de las voces más radicales del panorama internacional de autores.



14

Larunbata
Sábado

22:00

FOKUA / FOCO

De Ofrivilliga (Involuntary), Ruben Östlund, Suedia/Suecia, 2008.

98'. JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

Suediar gizartearen erretratua, gai berdinarenean gaineko bost atalek ostua: norbanakoarengan taldeak duen boterea. Onartua izan ala ez, askea izan ala ez, bakarrik egon ala ez, askatasuna galdu ala ez... Munduaren parte izan ala gizartetik kanpo egon.

Retrato de la sociedad sueca a través de cinco episodios que giran en torno al mismo tema: el poder del grupo sobre el individuo. Aceptarse o no, ser libre o no, estar solo o no, perder la libertad individual o no... Formar parte del mundo o estar fuera de la sociedad.

15

Igandea
Domingo

18:00

ERA ATOMIKOA ZIKLOA + (ZG) / CICLO LA ERA ATÓMICA + (CC)

Les 400 coups (Los 400 golpes)

François Truffaut, Frantzia/Francia, 1959, 94', JBA eu /VOS eu. DCP

📍 Zinea / Cine

Truffautek haurtzarotik gaztetasunerako pausoa kontatzen duen filma klasiko handienetarikoa egin zuen. Bertan, Jean-Pierre Léaud –Antoine Doinel– erretratatu du hamalau urte dituela, bere ihes egiteko nahia munduan lekua aurkitzeko gogoz.

Truffaut filma uno de los grandes clásicos sobre el paso de la infancia a la juventud y retrata a un Jean-Pierre Léaud –Antoine Doinel– de catorce años tratando de escapar de todo y buscando su lugar en el mundo.

19

Osteguna
Jueves

22:00 > **Gitarrmongot (The Guitar Mogoloid)**, Ruben Östlund,

Suedia/Suecia, 2004, 89'. JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

* Zuzendariarekin / Con la presencia del director.

Gurutzatzen diren bizitzak: estres nerbioaren sintomak dituen emakume bat; bizilagunen telebista emisioa eragotzi nahi duen haur bat; itxura arriskutsua duten bi motozale hauen ibilgailuetan aurkitzen dituzten kalte txikiekin kezkatuta; jolas modura gauzak sunsitzten dituen gazte talde bat. FIPRESCI kritikaren saria Moskuko Nazioarteko Jaialdian.

Película de vidas cruzándose: una mujer con síntomas de estrés nervioso; un niño empeñado en interferir en la emisión televisiva de los vecinos; dos moteros de aspecto peligroso preocupados por los pequeños desperfectos que encuentran en sus vehículos; un grupo de jóvenes entretenidos con la destrucción por la destrucción. Premio de la crítica FIPRESCI del Festival Internacional de Moscú.

20

Ostirala
Viernes

19:00

GZ / CB

Karel Och-ek, Karlovy Vary-ko (Txekiar Errepublika) zine jaialdiko zuzendari artistikoak, jaialdia aurkeztu eta emango den filma aukeratuko du. / Karel Och, director artístico del festival de cine de Karlovy Vary (República Checa), presenta el festival y elige la película a proyectar.

Babai, Visar Morina, Alemania, Kosovo, Mazedonia/Macedonia, 2015, 103'. JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

Kosovo, 90. hamarkada, biztanleriaren zati bat mendira lekualdatzen da eta "beste edozein lekutan" izan litekeen bizitza hobe batekin amesten du. Mugak, errefuxiatuak, Europa, izan garena eta garena. Film onena eta zuzendari onena sariak Karlovy-Vary nazioarteko jaialdian.

Kosovo, años 90, parte de la población se desplaza hacia las montañas y sueña con una vida mejor "en cualquier otro lado". Esto es una película sobre las fronteras, sobre los refugiados, sobre Europa, sobre lo que hemos sido y sobre lo que somos. Premio al Mejor Director y Mejor Película Europea en Karlovy-Vary.



Babai, Visar Morina

21

Larunbata
Sábado

19:00

ZG / CC

Les amigues de l'Àgata, Laia Alabart, Alba Cros, Laura Rius, Marta Verheyen, Espainia / España, 2014, 70'. JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

22:00

FOKUA / FOCO

Play, Ruben Östlund, Danimarka/Dinamarca, Frantzia/Francia, Suedia/Suecia, 2011. 118'. JBA es /VOSE. DCP.

📍 Zinea / Cine

Gotemburgoko merkataritza gunen baten inguruan 12 eta 14 urteko gazte talde batek beste gazte batzuk lapurtu eta estortsioa egiten die. Munduko gizarte "perfektuenak" eta aurreratuenak ere beldurrean oinarritutako historia ezkututzen du.

Un grupo de jóvenes de entre 12 y 14 años se dedican a robar y a extorsionar a otra serie de jóvenes en los alrededores de los grandes centros comerciales de Gotemburgo. Y es que una de las sociedades más "perfectas" y avanzadas socialmente del mundo también oculta una historia basada en el miedo.

22

Igandea
Domingo

ERA ATOMIKOA ZIKLOA / CICLO LA ERA ATÓMICA

18:00 > **Beppie**, Johan van der Keuken, Herbehereak/Países Bajos, 1965, 36' JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

Johan van der Keuken dokumentalista holandarrak Beppie, bere bizitza, gizarteaz, ekonomiaz eta familiaz duen ikuspegi partikularra partekatzen du. Egiten ez duen 10 urteko neskatila, erretratzen du.

El documentalista holandés Johan van der Keuken retrata a Beppie, una niña de 10 años que no duda en compartir su particular visión sobre la vida, sociedad, economía y familia.

Récréations, Claire Simon, Frantzia/Francia, 1992, 54' JBA es /VOSE. DCP

Mundua laburbildu dezake eskola bateko jolastoki bat ordu betez behatu eta dokumentatzen duen pelikula batek? Pelikula hau Claire Simon dokumentalista frantses handiaren kultura eta haur munduaren jokaera eta psikologia aztertze garrantzirik du.

¿Puede una película que observa y documenta una hora de recreo en un colegio resumir el mundo? Obra de culto de la gran documentalista francesa Claire Simon y película clave sobre el comportamiento y psicología del mundo infantil.

26

Osteguna
Jueves

22:00

FOKUA / FOCO

Family Again, Ruben Östlund, Suedia/Suecia, 2002, 59'. JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

* Zuzendariarekin / Con la presencia del director.

Östlund zuzendariaren familia dokumental honek bere gurasoak banandu eta 23 urte beranduago elkartzeko dituzten kamararen aurrean adiskidetu daitezke. Bere aitaren lagunik onena txakurtxo bat da orain; bere ama, artista eta ustez ikonoklasta, zoriotsu da bakarrik bizitzen.



27, 28

Ostirala,
larunbata
Viernes,
sábado

Documental familiar de Östlund, que reúne a sus padres 23 años después de su divorcio para que se reconcilien ante la cámara. Su padre encuentra ahora la mejor compañía en su perrito; su madre, una artista y supuesta iconoclasta, vive felizmente sola.

19:00

ZINE ESPERIMENTALA / CINE EXPERIMENTAL. 16mm - ABC

From East to West / De Nueva York a California, Hutton, Ono, Gordon, Benning and Andersen.

📍 Zinea / Cine

New York, Near Sleep (for Saskia), Peter Hutton, USA, 10'. 1970, 16mm.
Fly, Yoko Ono, USA, 19', 1979, 16mm

The United States of America, Bette-Gordon and James Benning, USA, 27', 1975, 16mm.

Melting, Thom Andersen, USA, 6', 1965, 16mm.

Zein da 16mm formatuan egin den zine esperimentalaren historia? Zeintzuk dira izenbururik garrantzitsuenak? Z aretoko 16mmko proiektorea martxan jarriko du Laida Lertxundik, amerikar zine esperimentalaren historiaren oinarritzko ezagutzak errepasatzeko, jatorritzko formatoan proposatzen digun emanaldiarekin.

¿Cuál es la historia del cine experimental en formato 16mm? ¿Cuáles sus títulos más importantes? Activamos el proyector de 16mm de la Sala Z de la mano de la directora Laida Lertxundi, que ha programado una sesión para repasar en su formato original el ABC de la historia del cine.

27

Ostirala
Viernes

22:00

ZG / CC

Double Play: James Benning y Richard Linklater, Gabe Klinger, Portugal, Frantzia/Francia, EUA, 2013, 70'. JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

* Zuzendariarekin / Con la presencia del director.

Richard Linklater Ipar Ameriketako zine garaikideko zuzendari ezagunetako bat da –*Boyhood* edo *Antes del amanecer* trilogia kritika eta salmenta-arrakastak ditu besteak beste. James Benning AEB mendebaldeko kostako zine esperimental erradikalaren maisua da. Gezurra badirudi ere, beraien zineak asko du amankomunean. Gabe Klingerrek, *Cineastas de nuestro tiempo* seriearen zati den dokumental honetan, bien arteko laguntasuna erretratatzeko du. Classicci de Biennale di Venezia 2015 saria zinema dokumental onenari.

Richard Linklater es uno de los grandes directores del cine norteamericano contemporáneo –con grandes éxitos de crítica y taquilla como *Boyhood* o la trilogía de *Antes del amanecer*. James Benning es el gran maestro del cine experimental más radical de la costa oeste de EUA. Pero al contrario de lo que pueda parecer, su cine tiene muchos puntos en común. Gabe Klinger retrata en este documental de la serie *Cineastas de nuestro tiempo* la amistad entre estos dos grandes. Premio Classicci de Biennale di Venezia 2015 al mejor documental en cine.

28

Larunbata
Sábado

22:00

FOKUA / FOCO

Ruben Östlund film laburren saioa eta ziklo amaiera / Sesión de cortometrajes de Ruben Östlund y fin de ciclo.

Let The Others Deal With Love, Ruben Östlund, Suedia/Suecia, 2000. 29'. JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

Gazte talde bat topera bizi da, haztearen prozesu mingarrian beraien inozentzia ez galtzen saiatuz.



Un grupo de jóvenes vive al límite, tratando de no perder su inocencia en el proceso doloroso de crecer.

Autobiographical Scene Number 6882, Ruben Östlund, Suecia/
Suecia, 2005. 9'. JBA es /VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

Hogeitamar urteko gizon batek bere lagunei deituko die ausarkeria bat egiten ikus dezaten: uretara salto egingo du altuegi den zubi batetik.

Un hombre de treinta años llama a sus amigos para que le vean hacer una temeridad: saltar al agua desde un puente demasiado alto.

Incident by a Bank, Ruben Östlund, Suecia/Suecia, 2010, 12'. JBA es /
VOSE. DCP

📍 Zinea / Cine

2006 urtean gertatutako banku lapurketa baten berregitea denbora errealean.

Berlingo Zine Jaialdian Urrezko Hartza irabazi duen laburmetraiak.

Recreación a tiempo real del intento de robo de un banco que ocurrió en 2006.

Cortometraje galardonado con el Oso de Oro del festival de Berlín.

29

Igandea
Domingo

ERA ATOMIKOA ZIKLOA / CICLO LA ERA ATÓMICA

18:00 > **ZOOM. Bideo laborategia.**

📍 Zinea / Cine

ZOOM. Bideo laborategia (Tabakalerako hezkuntza arloa eta Usandizaga Institutuak aktibatua) taldeko gazteek Tabakalerako zine pantailan ikusteko filma hautatu eta aurkeztuko dute.

El grupo de adolescentes que forman parte del colectivo ZOOM.
Bideo laborategia (activado por el área de Mediación de Tabakalera y el Instituto Usandizaga) elige y presenta una película en la pantalla de cine de Tabakalera.

9 > 13

Astelehenetik
ostiralera
De lunes a
viernes

Lantegia / Taller

09:30 - 13:45

**DOKUMENTALA ETA FIKZIOA: ZINEAREN IZATE BIKOITZERA
HURBILPENA / DOCUMENTAL Y FICCIÓN: UN ACERCAMIENTO A LA
DOBLE NATURALEZA DEL CINE**

Victor Ericerekin lantegia / Taller con Víctor Erice.

📍 Z aretoa / Sala Z

Pelikula eta egile aukeraketa batean oinarrituz, Víctor Erice zine zuzendariak hainbat ikusketa, irakurketa eta hitzaldi proposatuko ditu fikzioaren presentzia dokumentalean aztertzeko eta dokumentalaren aztarnak fikzioan bilatzeko. Lantegiaren osagarri izango dira: Euskal Filmmategiak antolatutako Ericeren atzerabegirakoa, Euskal Filmmategiak eta DSS2016EUK antolatutako Víctor Erice eta Pedro Costaren arteko topaketa, eta Pedro Costa zinemagile portugaldarraren azken filmaren estreinaldia gure Zine Garaikidearen zikloan.

Apoyándose en una selección de películas y autores, el director de cine Víctor Erice propone una serie de visionados, lecturas y charlas para reflexionar sobre la presencia de la ficción en el documental y los rasgos del documental en las obras de ficción. El taller se completa con una retrospectiva completa de la obra fílmica de Erice a cargo de Filmoteca Vasca, un encuentro entre Víctor Erice y Pedro Costa organizado entre Filmoteca Vasca y DSS2016EU y la proyección de la última película del director portugués Pedro Costa en nuestro ciclo de Cine Contemporáneo.



6 Hours Tide Object with Correction of Perspective,
Jan Dibbets

PRO- GRAMA PUBLI- KOAK PRO- GRA- MAS PÚBLI- COS



EU / ES

PROGRAMA PUBLIKOAK PROGRAMAS PÚBLICOS

4 > 7

Asteazkenetik
larunbatera
De miércoles
a sábado

Hitzaldiak / Conferencias

ITZULTZEN ARI GARA

19:00 - 21:00

📍 Estudio / Estudio

4 > *Proiektuaren inguruko sarrera / Introducción al proyecto:*
Virginie Bobin, Blanca Calvo & Ion Munduate.

5 > *Hitzaldia / Conferencia: Katarina Zdjelar.*

6 > *Hitzaldia / Conferencia: Ashkan Sepahvand.*

7 > *Hitzaldia / Conferencia: Myriam Suchet.*

Itzultzen ari gara epe luzeko ikerketa proiektua da. Proiektua, Ion Munduate eta Blanca Calvo artista eta koreografoak (Mugatxoan), Virginie Bobin komisarioa eta idazlearekin batera jarri dute martxan. Bertan, praktika artiskoaren eta kulturalaren bitartez, itzulpenaren alderdi politikoak eta estetikoak ikertu nahi dira. Proiektuaren lehen fasea 2015eko udazkenean hasiko da Tabakalera hitzaldi irekiz osatutako programa batekin. Institut Françaisen laguntzarekin eginiko proiektua.

Itzultzen ari gara es un proyecto de investigación a largo plazo iniciado por los artistas y coreógrafos Ion Munduate y Blanca Calvo (Mugatxoan) junto a la curadora y escritora Virginie Bobin para investigar los aspectos políticos y estéticos de la traducción a través del prisma de la práctica artística y cultural. La primera fase pública del proyecto se lanzará en otoño de 2015 en Tabakalera con una serie de conferencias abiertas. Este proyecto se ha llevado a cabo con la colaboración del Institut Français.

LAPUBLIKA

LaPublika arte-ikerketarako laborategia eta jarduera-programa da. Nagusiki bi gai lantzen ditu: arte-praktikak nola eraikitzen duten esparru publikoa eta esparru publikoak nola eragiten dion arteari. Esparru publikotzat hartzen ditugu konpartitutako espazioak, adibidez, kalea, plaza eta hiria, baina esparru publiko gisa hartzen ditugu, baita ere, interneta, komunikabideak eta guztiona den hori kudeatzeko erabiltzen ditugun mekanismoak: hizkuntza, errituak, arauak eta talde-prozesuen estetika. Gizarte- eta hiri-paradigma berriak sortzen ari diren honetan, *LaPublikak* prozesu horiek guztiak lantzeko eta horiei buruz hausnartzeko gunea izan nahi du. Epe luzeko proiektu honen lehen fasea Donostia eta Bilbo artean egingo da, 2015eko azken hiruhilekoan.

LaPublika es un laboratorio de investigación artística y un programa de actividades que aborda el modo en que las prácticas artísticas construyen esfera pública y cómo la esfera pública afecta al arte. Por esfera pública entendemos aquellos espacios compartidos como la calle, la plaza o la ciudad, pero también internet o los medios de comunicación, así como los mecanismos con los que participamos en la gestión de lo común: el lenguaje, los ritos, las normas y la estética de los procesos colectivos. En un momento en el que surgen nuevos paradigmas sociales y ciudadanos, *LaPublika* quiere ser un marco de trabajo y reflexión sobre estos procesos. La primera fase del proyecto se desarrolla en el último trimestre de 2015 en Bilbao y Donostia / San Sebastián.

Cartografiem-nos, Es Baluard**Proiektua / Proyecto****LaPublika.**

Arte-zuzendaritza eta kudeaketa / Dirección artística
y coordinación: Consonni.

Ekoizpena / Producción: DSS2016EU, Tabakalera
Kolaboratzaileak / Colaboradores: UPV-EHuko Arte
Ederretako Fakultatea

Babesa / Apoyos: Bilbao Ekintza, Bizkaiko Foru Aldundia -
Diputación Foral de Gipuzkoa, ehukultura (Bizkaia).

9, 10, 11

Astelehenetik
asteazkenera
De lunes a
miércoles

Lantegia / Taller

9 > 15:00 - 18:00

10 > 10:00 - 13:30 / 15:00 - 18:00

11 > 10:30 - 13:30

**BIRIBILGUNETIK HARATAGO, EDO ZER DU PUBLIKOTIK ARTE
PUBLIKOAK? / MAS ALLÁ DE LA ROTONDA, O ¿QUÉ TIENE DE
PÚBLICO EL ARTE PÚBLICO?**

Latitudes. Max Andrews, Mariana Cánepa Luna.

Hizkuntza / Idioma: ES + EN.

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio pun-
tuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

📍 Estudio / Estudio

LaPublikaren lehenengo lantegi honek artearen izaera "publikoaren" inguruan, artelanekek eremu irekietan duten kokapenez haratago (enparantza, biribilgune, parke...) eztabaida irekitzea du helburu. Hau abiapuntu izanik, *Latitudes*, eskarmentudun komisariotza bulegoa izango dugu bide lagun gai hauek jorrazteko. Ekologian inspiratuta, *Latitudesek* arte proiektuetan kokapenak, testuinguruak edo lan prozesuek duten garrantziarekiko interesa garatu dute.

Este primer taller del programa *LaPublika* abre la discusión sobre la condición "pública" del arte, más allá de la localización de las obras en espacios abiertos (plazas, rotondas, parques, etc.). Con este punto de partida, *Latitudes* nos ayudará a abordar estas problemáticas a partir de su extensa experiencia como agencia curatorial. Inspirados inicialmente por la ecología, *Latitudes* ha desarrollado un interés particular por la ubicación, el contexto o los procesos de trabajo que subyacen a los proyectos de arte.

11

Asteazkena
Miércoles

Hitzaldia / Conferencia

18:00 > **Latitudes.** Max Andrews, Mariana Cánepa Luna. **Biribilgunetik haratago, edo zer du publikotik arte publikoak? / Mas allá de la rotonda, o ¿qué tiene de público el arte público?**

Hizkuntza / Idioma: Gaztelania / Castellano.

Bilbotik autobus zerbitzu berezia / Servicio especial de autobús desde Bilbao: info@lapublika.org

📍 Estudio / Estudio

17

Asteartea
Martes

Mintegia / Seminario

**NOLA ERAIKITZEN DA ESFERA PUBLIKOA PRAKTIKA ARTISTIKOETA-
TIK ETA PEDAGOGIA KRITIKOETATIK? / ¿CÓMO SE CONSTRUYE ESFE-
RA PÚBLICA DESDE LAS PRÁCTICAS ARTÍSTICAS Y LAS PEDAGOGÍAS
CRÍTICAS?**

Mintegi hau Bilbo eta Donostia artean garatuko diren hainbat saiok osatzen dute.

Este seminario tiene varias sesiones que se desarrollan entre Bilbao y San Sebastián.



18:00 > **II. Saioa. Esfera publikoa eta hezkuntza. Aukerak eta erronkak / Sesión II. Esfera pública y educación. Posibilidades y retos.**

Hizlariak / Ponentes: Aida Sanchez de Serdio, Irene Amengual.

Hizkuntza / Idioma: Gaztelania / Castellano.

📍 Estudioa / Estudio

Saio honetan, proiektu errealean azterketatik abiatuta, esfera publikoaren eta pedagogiaren arteko erlaziora bideratuko da eztabaida. Hezkuntza, kultur praktikak eta esfera publikoaren arteko hartu emanak birpentsatuko dira lurraldeak beste erlazio modu batzuetan bizitu, eraldatu eta esku-hartzeko aukera eta erronka bezala.

En esta sesión el debate se centrará en la relación entre los procesos de construcción de esfera pública y la pedagogía, a partir del análisis de proyectos reales. Se repensarán los cruces entre las prácticas culturales de educación y de esfera pública como una posibilidad y un reto de generar otras formas de habitar los territorios, otros modos de relación y otras posibilidades de intervención y transformación de los entornos.

24 > 26

Asteartetik
ostegunera
De martes a
jueves

Lantegia / Taller

24 > 15:00 - 18:00

25 > 10:30 - 13:30 / 15:00 - 18:00

26 > 10:30 - 13:30

**IKUSIZKO ARTEA NEGOZIAZIO POLITIKORAKO BITARTEKARI BEZALA
LAS ARTES VISUALES COMO MEDIOS DE NEGOCIACIÓN POLÍTICA**

Petra Bauer

Hizkuntza / Idioma: Ingelesa / Inglés.

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

📍 Estudioa / Estudio

LaPublikak foku berezia jartzen du errepresentazioaren mekanismoetan. Irudiak gailentzen diren gizarte batetan, hauek ez dira soilik espazioak, gizakiak edo egoerak erakustera mugatzen, ikuspuntu bat (nola eta zertarako begiratzen den) edota eginkizunen banaketa bat barne hartzen dute. Petra Bauer egileak zinema, argazkilaritza eta bestelako ikusizko arteak errepresentazio tresnak izateaz gain, negoziaketa politikorako baliogarri direla iradokitzen du.

LaPublika pone un foco particular sobre los mecanismos de representación. En una sociedad presidida por el triunfo de las imágenes, estas no se limitan a mostrar espacios, sujetos o situaciones, sino que implican un punto de vista (cómo y para qué se mira) y un reparto de roles (quién mira y quién por el contrario es objeto de la mirada de los demás). La realizadora sueca Petra Bauer sugiere que el cine, la fotografía y en general las artes visuales no son solo instrumentos de representación visual, sino también herramientas de negociación política.

26

Osteguna
Jueves

Hitzaldia / Conferencia

18:00 > **Petra Bauer. Ikusizko artea negoziazio politikorako bitartekari bezala / Las artes visuales como medios de negociación política**

Hizkuntza / Idioma: Ingelesez gaztelerara aldebereko itzulpenarekin / Inglés con traducción simultánea al castellano.

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

📍 Estudioa / Estudio





KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

2015

HIRIKI- LABS



Hirikilabs,
2015

EU / ES



HIRIKILABS

HIRIKILABS. Kultura digitala eta teknologia. HIRIKILABS. Laboratorio de cultura digital y tecnología.

Tabakalera eta Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuak elkarlanean sorturiko proiektua. / Proyecto creado en colaboración entre Tabakalera y San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura. / HIRIKILABS Digital culture and technology laboratory is a joint project between Tabakalera and DSS2016.

HIRIKIKAS

Elkarlanean eta modu informalean teknologia eta bere aplikazioak ikasteko Hirikilabsen jardueren lan ildo da. Bertan oinarritzko ezagutzak barneratzen lagunduko diguten teknika eta tresnei helduko diegu, teknologia modu sortzaile eta irekian erabiltzen dituzten proiektuetara eraman ahal izateko.

Es la línea de actividades de aprendizaje informales y en colaboración de Hirikilabs sobre las tecnologías y sus aplicaciones. En ellas abordaremos herramientas y técnicas que nos permitan adquirir conocimientos básicos para aplicarlos a proyectos que utilicen la tecnología de una manera creativa y abierta.

Lantegia / Taller

HIRIKIKAS: PHOTON PARTICLE ZER DIRA GAUZAK GAUZEN INTERNETEAN? ¿QUÉ SON LAS COSAS EN EL INTERNET DE LAS COSAS?

17:00 - 20:00

📍 Hirikilabs

Pertsona kopurua / Nº personas: 15.

Kolaboratzaileak / Colaboradores: Grupo abierto de Código Creativo.

Irakasleak / Profesores: Karlos G liberal, Aitor Resano (Interzonas).

Izen ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

Gauzen internetari buruzko lantegi honetan gaiari era praktioan heltzen saiatuko gara, arduino motako Particle-ren Photon izeneko plakaren bidez. Gailu honen bidez Gauzen internetaren (*internet of things - IoT*) kontzeptu teoriko eta praktikoak ulertzeko gai izatea da helburua.

Este taller nos ayudará a entender tanto los conceptos teóricos como técnicos de lo que se quiere decir cuando hablamos de Internet de las cosas. Para ello usaremos una placa de tipo arduino llamada Photon del grupo Particles.

5, 12, 19,
26

Ostegunero
Todos los
jueves

Topaketa / Encuentro

HIRIKILABS PLAZA

16:00 - 20:00

📍 Hirikilabs

Hirikilabs-Plaza beste pertsonekin topatu eta elkarlanean ikertu, partekatu eta laborategiko tresna eta baliabideak erabiltzeko unea da. Ate irekiko lantegi moduan jendearen sormen ideiak gauzatzeko D.I.Y.-etik (*zuk zeuk egin ezazu*), D.I.W.O.-ra (*besteekin egin ezazu*) aldatuz.

Hirikilabs-Plaza es el espacio en el que poder encontrarse con otras personas e investigar, compartir y utilizar el espacio, maquinaria y/o recursos de Hirikilabs en formato de taller abierto, para hacer realidad ideas que evolucionen del D.I.Y. (*hazlo tú mismo*) al D.I.W.O. (*hazlo con otras*).

JOLABS

Haur eta gazteentzako teknologia eta kultura digitalaren mundura gerturatzeko larunbatero egiten ditugun tailerrak dira. Tailer hauetan, elektronikak, mekanika, kodea, bideo jokoak eta fabrikazio digitala bezalako zenbait arlo landuko dira modu pedagogiko, kritikoa, sortzaile eta dibertigarrian.

Todos los sábados en el laboratorio Hirikilabs organizaremos talleres para que niños/as y jóvenes se acerquen al mundo de la tecnología y la cultura digital. Se trabajarán temas como la electrónica, mecánica, código, videojuegos y fabricación digital, de una forma pedagógica, crítica, creativa y divertida.



**7, 14, 21,
28**

Larunbatero
Todos los
sábados

Haur eta familientzat tailerrak / Taller para niños/as y familias

JOLABS: SCRATCH ZIKLOA / CICLO

11:00 - 13:00

📍 Hirikilabs

Adina / Edad: 8-14.

Izen ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

* Komenigarria litzateke saio guztietan izen ematea, bat bestearen jarraipena izango baita. Baina saio bakarrean ere izena eman daiteke / Dado que serán talleres de seguimiento sobre el mismo tema, es conveniente apuntarse a todas las sesiones. Aún así es posible apuntarse a solo una sesión.

Azaroko *JoLabs* saioak programazioari eskainiko dizkiogu. Scratch bezalako aplikazioen bidez haur eta gazteak programazioaren mundura inguratuko dira. Gure bideojokoak sortu eta sarean partekatuko ditugu sormena, logika eta lankidetzaz landuz.

Las sesiones de *JoLabs* de noviembre las dedicaremos a la programación. Utilizando aplicaciones como Scratch nos acercaremos al mundo de la programación, crearemos videojuegos y los compartiremos en la red, usando la creatividad, lógica y la cooperación.

7 > Bideo jokoetara sarrera / Introducción a la creación de videojuegos

Ezagutzen ditugun bideo jokoak aztertuko ditugu eta guk geureak sortzeko lehen tresnak ezagutuko ditugu. Bideo jokoetako pertsonaiak, ingurua, mugimendua, soinua sortzen ikasiko dugu.

Analizaremos videojuegos que ya conocemos y descubriremos las herramientas para crear los nuestros. Aprenderemos a crear los personajes, escenarios, movimientos, sonidos que componen un videojuego.

14 > Bideo jokoak sortuz I / Creando videojuegos I

Scratch.mit.edu webgunean aurki ditzakegun bideo jokoak aztertuko ditugu, nola osatzen diren eta zein den beren egitura ikusiko dugu eta gero, hauek geure gustura moldatuko ditugu.

Analizaremos los videojuegos que se encuentran en la web scratch.mit.edu, cómo se componen y cuál es su estructura, y los modificaremos a nuestro gusto.

21 > Bideo jokoak sortuz II / Creando videojuegos II

Aurrez ikasitakoarekin geure bideo jokoak sortuko ditugu. Bideo joko baten egitura jarraituz (pertsonaiak, helburuak, arauak...) gure gustoko bideo jokoak egingo ditugu, hauekin jolastuko gara eta ondoren sarean partekatuko ditugu.

Con todo lo aprendido anteriormente crearemos nuestros propios videojuegos. Siguiendo la estructura de un videojuego (personajes, objetivos, reglas...) crearemos videojuegos que nos gusten, jugaremos con ellos y los compartiremos en la red.

28 > Europako robotika astea / Semana europea de la robótica

Scratch lengoia erabiliz Arduino plakak programatuko ditugu. Motorrak, led argiak etab. erabiliz robotika proiektu txiki bat sortuko dugu, mundu honetara lehenengo murgiltze bat eginez.

Utilizando el lenguaje Scratch programaremos placas de Arduino. Mediante motores, luces led etc. crearemos un pequeño proyecto de robótica, haciendo una pequeña inmersión en este tema.

TALDE IREKIAK / GRUPOS ABIERTOS

Talde irekiak ezagutza sortu, proiektuak egituratu eta komunitateak garatzeko helburuarekin teknologiaren erabilera kritiko, sozial, parte-hartzaile eta sortzailearen inguruko ikerketa irekia proposatzen duten topaketa guneak dira.

Los Grupos Abiertos son espacios de encuentro que proponen la investigación abierta en torno a temáticas relacionadas con la cultura digital y el uso crítico, social, colaborativo y creativo de la tecnología, con el objetivo de generar conocimiento, articular proyectos y crear



14

Larunbata
Sábado

Open space

KODE KREATIBO OPEN SPACE SAIOA: "GAUZEN INTERNETA" BIR-PENTSATZEN / ESPERIMENTATZEN / OPEN SPACE CÓDIGO CREATIVO: "INTERNET DE LAS COSAS" REPENSANDO / EXPERIMENTADO

11:00 -19:00

📍 Hirikilabs

Zer dira gauzak, Gauzen Internetean? izen bereko lantegiari jarraipena emateko, Kode Kreatiboko lantalde irekiak saio berezia proposatzen du, guztion artean IoT-ak (*Internet of Things - Gauzen Interneta*) eskaintzen dizkizgun aukerekin jolastu eta esperimentatzeko. Saioak Open Space moduko dinamika jarraituko du.

Como continuación al taller *¿Qué son las cosas en el "Internet de las cosas"*? el Grupo abierto de Código Creativo propone una sesión especial, un espacio de experimentación en torno al IoT (*Internet of Things - Internet de las Cosas*), donde jugar y retorcer las posibilidades que nos brinda el Internet de las cosas. El encuentro empleará la dinámica del OpenSpace. comunidad.

20

Ostirala
Viernes

Hitzaldia / Conferencia

HOW TO MAKE #5:

ARTE ETA DISEINUAN APLIKAZIOAK ETA IKERKETA ILDOAK / APLICACIONES Y LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN EN ARTE Y DISEÑO

18:30 - 20:30

📍 Hirikilabs

Hilabete behin egiten den eta artisau berrien eremua ezagutzen, ikasten eta elkarbanatzen interesatutako sortzaile, arkitekto, ingeniari, zientzialari eta hiritar ororen arteko topaketa gunea da. Teknologia digitalaren aukerak artisau eran norberaren lan esparruan aplikatzen, ikertzen eta partekatzen dutenei Artisau Berriak deritzogu. Hitzaldi sorta honen bidez Hirikilabs kultura, sormena eta fabrikazio digitalaren inguruko formazio eta hausnarketa kritikorako espazio bihurtzen da.

27

Ostirala
Viernes

Topaketa / Encuentro

TEKNOLOGIA BIGUNAK: GIZARTE-TEKNOLOGIEKIN ENDREDATZEN / TECNOLOGÍAS BLANDAS: ENREDANDO CON TECNOLOGÍAS SOCIALES

16:00 - 19:30

📍 Hirikilabs

Izen ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

Proposamen honen xedea teknologia bigunen kontzeptura gerturatzeta da, ontologia metodologia gisa hartuta; ideia bat modu garatu batean komunikatzeko mapa bat, joko-taula bat, kontzeptu-eskema bat, eskema beraren baitan bide edo zentzu-bide desberdinetik ibiltzeko aukera emanez. Ontologia hau elkarlan moduan garatuko da. Teknologia bigunak espezifikoki elkarrekin harremantzeko eta antolatzeko erabiltzen ditugun gizarte ereduak eta sistemak zalantzan jartzen ditu, hobetzeko asmoarekin.

El objetivo de esta propuesta es acercarnos al concepto de tecnologías blandas, utilizando para ello como metodología la ontología: un mapa, un tablero de juego, un esquema conceptual con el que comunicar de manera desarrollada una idea, posibilitando distintos itinerarios o líneas de sentido dentro del mismo esquema. Esta ontología se realizará de manera colaborativa. Las tecnologías blandas son aquellas que de manera específica, pretenden cuestionar y mejorar las formas sociales de relacionarnos, el funcionamiento de los sistemas con que nos organizamos.



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

2015

HEZ- KUN- TZA MEDI- CIÓN



Hezkuntza,
2015

EU / ES

HEZKUNTZA MEDIACIÓN

7, 14, 21,
28

Larunbatero
Todos los
sábados

TABAKALERA EZAGUTU CONOCE TABAKALERA

Ordutegia / Horarios: 11:00 - 12:00 (eu) / 12:00 - 13:00 (es)
Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio
puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.
📍 Plaza

Tabakaleraren historia eta proiektu kulturala ezagutzeko bisitak.

Visitas sobre la historia y el proyecto cultural de Tabakalera.

28

Larunbata
Sábado

Pieza eszenikoa / Pieza escénica

KAMALEOIAK GARA!

PROGRAMA 0-99

Ordutegia / Horario: 17:00

Gonbidatua / Invitado: Iñaki Moral Etxebeste.

Hizkuntza / Idioma: Gaztelania / Castellano.

📍 Z aretoa / Sala Z

Hilean behin artista, musikari, dantzari, zinemagile, *performer*, kontalari eta bestelakoek proposamen ezberdinak ekartzen dizkigute euren praktika artistiko esperimentalak txiki eta helduek elkarrekin gozatzeko. Oraingo honetan Iñaki Moral Etxebeste *ORG. AMEN* pieza eszenikoa aurkeztuko digu. Jainkoen mundua eta giza munduaren artean bidaiatzen duen pertsonaiaren erretratua, eguneroko objetuek baliatuta, joko eta aukeraz betetako unibertso propioa eraikitzen du bere mamuak uxatzeko.

Un sábado al mes artistas, *performers*, músicos, bailarines, cineastas, narradoras... nos acercan sus prácticas artísticas para que pequeños y mayores disfruten conjuntamente. En esta ocasión Iñaki Moral Etxebeste nos trae su pieza escénica *ORG. AMEN*, que trata de un personaje inquietante que transita entre lo divino y lo humano y construye un mundo propio para ahuyentar sus fantasmas. Con objetos cotidianos crea un universo lúdico repleto de posibilidades que se dibujan y se desdibujan en un instante.

Asteazkenetik
ostiralera
De miércoles
a viernes

Lantegia / Taller

IBILBIDE-TAILERRAK / PASEOS-TALLER

Ordutegia / Horarios: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00

Iraupena / Duración: 2 ordu / 2 horas.

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu / 943 011 311

Hartzaileak / Destinatarios: Hezkuntza zentroak eta elkarteak / Centros educativos y asociaciones.

📍 Lantegia / Taller

Saio hauek Tabakalera hurbildu eta gai ezberdinen inguruan aritzeko aukera eskaintzen digute: Erakusketak, zinema eta ikus-entzunezkoak, espazio arkitektonikoa, laborategiak eta abar. Ibilbide hauetan taldearen interes eta beharretara egokitzen gara parte hartze aktiboa sustatuz. Ikasteko egoera ezberdinak sortuko dira: elkarrizketa eta eztabaida momentuak, ikerketa praktikoa garatzeko uneak, jolaserako tarreak e.a. Los paseos-taller permiten un acercamiento a Tabakalera con la posibilidad de trabajar áreas temáticas que tengan que ver con el espacio arquitectónico, las exposiciones, los laboratorios o el cine. Son sesiones dinámicas en las que nos adecuamos a las necesidades e intereses de los grupos y buscamos la participación activa de los mismos. Así, se crean diferentes situaciones de aprendizaje con momentos de diálogo, de investigación práctica y de juego.



Ikastaro
osoan zehar
Durante el
curso escolar

3+1 EPE ERTAINEKO PROGRAMA / 3+1 PROGRAMAS DE MEDIO PLAZO

Datak / Fechas: Taldeko arduradunarekin adosten direnak /
A definir con la persona responsable del grupo.

Ordutegia / Horarios: Taldeko arduradunarekin adosten direnak /
A definir con la persona responsable del grupo.

Iraupena / Duración: Lau lan saio. Tabakalera egiten diren saioen
iraupena 2 ordukoa izango da, eta ikasgelan garatzen direnak talde
bakoitzaren ordutegietara moldatuko dira / Cuatro sesiones de
trabajo. La duración de las visitas en Tabakalera será de 2 horas,
mientras que el trabajo en el aula se adaptará a las necesidades
horarias de cada grupo.

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu / 943 011 311

Hartzaileak / Destinatarios: Donostialdea inguruko hezkuntza
zentroak eta elkarateak / Centros educativos y asociaciones del
área de Donostialdea.

📍 Lantegia / Taller

Epe ertaineko iraupena duten programa hauek Tabakalarekin
harreman iraunkorrako batean eta hezkuntza lantaldearekin elkarla-
nean lan egin nahi duten taldeei zuzenduta daude. Praktika artistiko
eta kulturalak ikas prozesu eta kurrikulumarekin gurutzatuko ditugu.
Horrela, erakusketa, zinema, musika edo arte bizietatik abiatuz talde
bakoitzarekin, bere behar eta interesen arabera lan egingo dugu.

Los programas de medio plazo están pensados para centros escolares
que quieren trabajar en colaboración con el equipo de mediación
de Tabakalera en una relación prolongada. La experiencia directa
con las prácticas artísticas y culturales (exposiciones, cine, música,
artes vivas...) nos servirá como punto de partida para trabajar con los
grupos en función de sus necesidades e intereses.

Urte osoan
zehar
Todo el año

Erakusketa / Exposición

MAÑANA GOODBYE. ELKARREKIN LAN EGITEN DUEN EMAKUME TALDEA / MAÑANA GOODBYE. GRUPO DE MUJERES QUE TRABAJAN JUNTAS

3. kapitulu / Capítulo 3

Koordinazioa / Coordinación: Marion Cruza, Pablo Marte.

📍 Sotoa / Bodega

Garai bateko tabako fabrika, produkzio moduen aldaketak bultzatuta,
gaur egungo Nazioarteko Kultur Zentroaren bilakaera ikertzen duen
12 kapituloko seriea da. Zelatan, bi galdera garrantzitsu: lanari dago-
kionean, zer behar dugu iraganetik? Eta, nola eta nondik hitz egin
memoriaren inguruan? Tabakalera galdera hau eta beste hainbaten
ikur da, eta eraikineko espazio txiki bat, Sotoa, bideratu du proiektu
hau hartzeko. Bertan, ikus-entzunezko instalazio moduan erakutsiko
da seriea. Hilero kapitulu bat gehituko da, bere irekieratik hasi, irai-
laren 11an, eta 2016ko iraila arte. Proiektua ekintza publiko programa
batekin osatuko da.

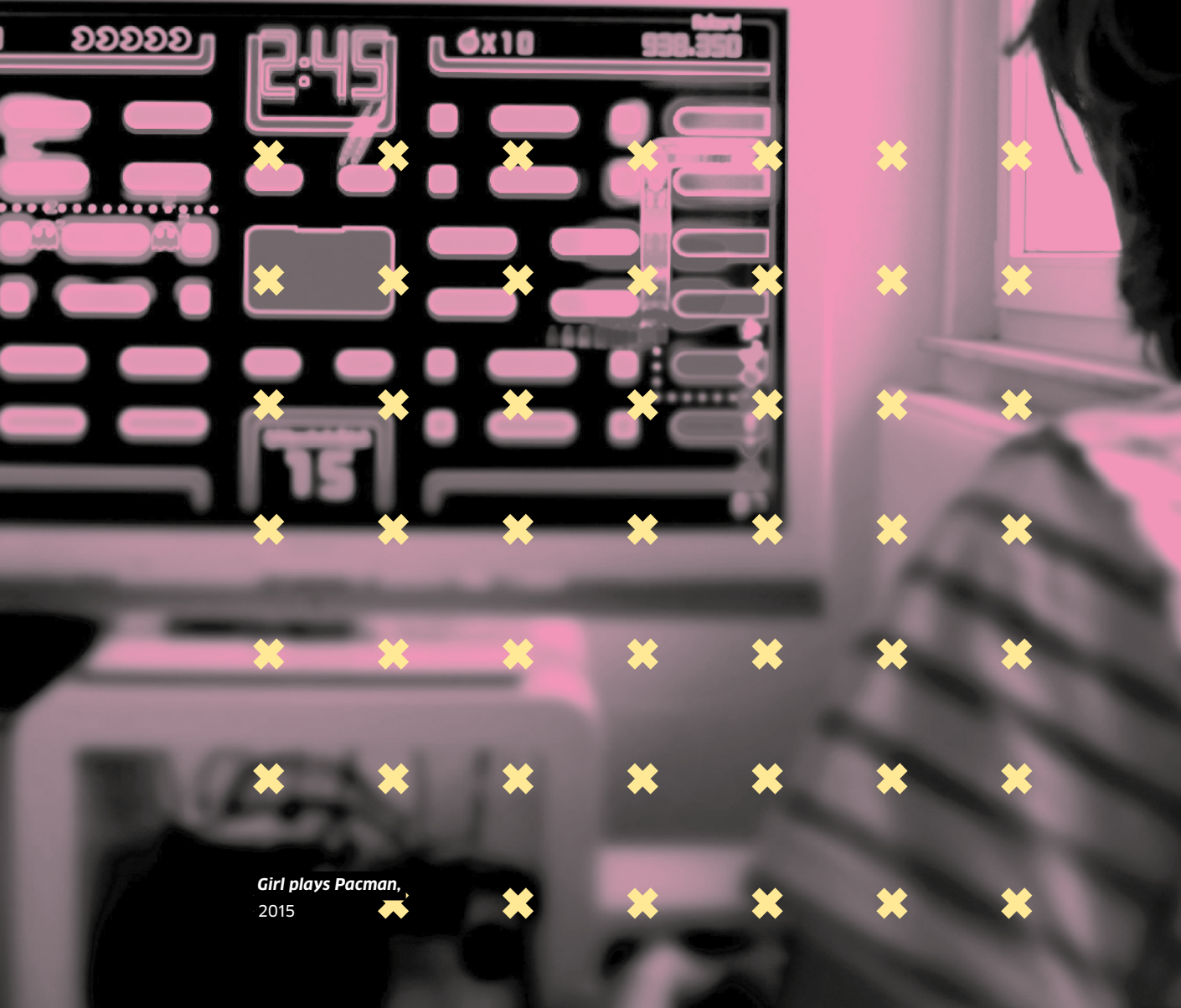
Serie de 12 capítulos que indaga el cambio de modelo productivo por
el cual la antigua fábrica de Tabakalera se convirtió en el actual Cen-
tro de Cultura Internacional. Al acecho, dos grandes interrogantes:
¿qué necesitamos del pasado cuando se trata de trabajo? y ¿Cómo y
desde dónde se puede hablar de memoria? Tabakalera encarna estas y
otras muchas cuestiones, sin perjuicio de las cuales ha destinado un
pequeño espacio, la Bodega, en el edificio, en el que la serie se expo-
ne a modo de instalación audiovisual, añadiéndose un capítulo cada
mediado de mes, desde la inauguración el 11 de septiembre de 2015
hasta septiembre de 2016. El proyecto se acompaña con un programa
paralelo de actividades públicas.



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

2015



Girl plays Pacman,
2015

UBIK

SORKUN- TZA LIBURU- TEGIA BIBLIOTECA DE CREACIÓN

EU / ES



UBIK. SORKUNTZA LIBURUTEGIA UBIK. BIBLIOTECA DE CREACIÓN

11

Asteazkena
Miércoles

Mahaingurua / Mesa redonda

GAME OVER. Hizkuntza errealitatea bideojokoen sorkuntzan
GAME OVER. La realidad lingüística en la creación de videojuegos
Orduetgia / Horario: 18:30 - 20:30
📍 UbiK

Bideojokoen munduan ingelesaren erabilpena gailentzen ari dela ukazina da. Urte askotan euskara eta beste hizkuntzen presentzia zabaltzeko ahaleginak egin diren arren, azken urteotan joera aldatu eta etenaldia nabarmena da.

Ondorioz zenbait hausnarketa egiteko beharra sortzen zaigu: Zein da euskararen egoera bideojokoen sorkuntzan? Zein da hizkuntzen funtzioa? Aniztasuna galtzen ari ote gara?

Parece innegable que en el mundo de los videojuegos predomina el uso del inglés. A pesar de que durante años se ha realizado un esfuerzo en ampliar la presencia del euskera y otras lenguas, últimamente la tendencia ha cambiado y ha habido una importante interrupción.

Nos surge, por lo tanto, la necesidad de hacer algunas reflexiones: ¿Cuál es la situación del euskera en la creación de videojuegos? ¿Cuál es la función de las lenguas? ¿Estamos perdiendo pluralidad?

14

Larunbata
Sábado

Lantegia / Taller

HORKONPON. Konponketa lantegia
HORKONPON. Taller de reparación
Orduetgia / Horario: 10:00 - 14:00
📍 DSS2016EU egoitza / Sede DSS2016EU

HorKonpon herritarren autonomia (*do it yourself*) eta ezagutza partekatzea bultzatzen duen lantegi irekia da. Egunerokotasunean erabil-tzen ditugun tresnen konponketa eta berrerabilpena hartzen ditu oinarri talde lana sustatuz (*do it together*). Ekintza hau DSS2016EUrekin elkarlanean antolatzen da.

HorKonpon es un taller abierto que tiene como objetivos contribuir a que la ciudadanía sea más autónoma (*do it yourself*) y comparta conocimiento. Toma como eje la reparación y reutilización de herramienta que utilizamos en la vida cotidiana incentivando el trabajo colectivo (*do it together*). Esta actividad se realiza en colaboración con DSS2016EU.

19, 20

Osteguna,
ostirala
Jueves,
viernes

Topaketa / Encuentro

KOHA FERENCE
19 > 9:30 - 19:00. 📍 Z aretoa / Sala Z
20 > 9:30 - 14:00. 📍 Lantegia / Taller

KohaFERENCE, Koha software librearen erabiltzaile eta interesdunei zuzendurik Espainiako estatuan egingo den lehen topaketa izango da. Liburutegi kudeaketarako sistema hau aukeratu dugun erakundeak geroz eta gehiago izan arren, Koharen inguruan ditugun esperientziak, arazoak eta erronkak partekatzeko beharra sumatu dugu. Koha ardatz izango duten jardunaldi hauek topaketarako, ikasketa eta elkarlanerako aukera izatea espero dugu.

KohaFERENCE será el primer encuentro en el Estado Español dirigido a usuarios e interesados en el software libre Koha. Aunque cada vez somos más los proyectos e instituciones que hemos optado por este sistema de gestión bibliotecaria, vemos necesario un espacio donde poder compartir experiencias, retos y problemáticas. Con este punto de partida surge KohaFERENCE, un lugar de encuentro, de colaboración y de aprendizaje en torno a Koha.

25

Asteazkena
Miércoles

Lantegia / Taller

**ATLAS: AZOKAK ETA TOPAKETAK. GUILLOTINA, BALA ETA PUMPK
ADIBIDEAK / ATLAS: FERIAS Y ENCUENTROS. LOS EJEMPLOS DE
GUILLOTINA, BALA Y PUMPK**

Ordutegia / Horario: 18:30 - 20:00

📍 Ubik

Zeintzuk dira autoedizio azoka edo topaketa bat antolatzeko arrazoiak? Zein helburu izango genituzke horrelako proiektu bati ekingo bagenio? Nola antolatuko genuke? Zein irizpide jarraituko genituzke? Non bilatuko genuke laguntza eta babesak? Beraien esperientzia azaltzeko asmoz Guillotina –Donostiako Autoedizio Topaketa–, Bala –Bilboko Arteliburu Azoka– eta Pumpk –Iruñako Autoedizio Topaketa–ko partaideak izango ditugu gure artean.

¿Cuáles son las razones para organizar una feria o encuentro de autoedición? ¿Qué objetivos tendríamos si nos embarcásemos en un proyecto de este tipo? ¿Cómo lo organizaríamos? ¿Qué criterios seguiríamos? ¿Dónde buscaríamos ayuda y patrocinio? Para hablarnos de su propia experiencia, en esta sesión contaremos con la presencia de Guillotina –Encuentro de Autoedición de San Sebastián–, Bala –Feria de Libros de Artista de Bilbao– y Pumpk –Festival de Autoedición de Pamplona.





KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORANEA

2015

SOR- TZAI- LEEN GUNEA ESPA- CIO DE CREA- DORES



Sortzaileen Gunea,
2015

EU / ES

SORTZAILEEN GUNEA ESPACIO DE CREADORES

18

Asteazkena
Miércoles**Aurkezpena / Presentación****FISKALITATEAREN OINARRIAK SORMEN GARAIKIDEAN**

20:00

Gorka Orokieta.

Hizkuntza / Idioma: Euskara / Euskera.**Izen-ematea / Inscripción:** www.tabakalera.eu edo informazio puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

📍 Lantegia / Taller

Artista eta eragile kulturalen profesionalizaziorako jakin beharreko guztiaren inguruko informazio-saioa.

19

Jueves
Osteguna**Aurkezpena / Presentación****EL ABC DE LA FISCALIDAD EN LA CREACIÓN CONTEMPORÁNEA**

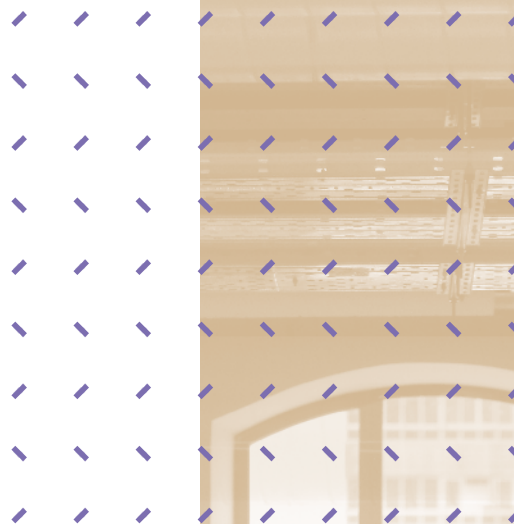
18:00

Jon Martin

Hizkuntza / Idioma: Gaztelania / Castellano.**Izen-ematea / Inscripción:** www.tabakalera.eu edo informazio puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

📍 Lantegia / Taller

Todo lo que necesitas saber para la profesionalización del artista y agente cultural.



INDEX

- 63. EXHIBITION
- 64. CINEMA
- 68. PUBLIC PROGRAMMES
- 70. HIRIKILABS
- 71. EDUCATION
- 72. UBIK. CREATION LIBRARY
- 73. ARTIST'S SPACE
- 74. MAP OF THE BUILDING

INTRO

This month we are launching two new programmes in the form of research laboratories with a programme of activities. Firstly, there is *La Publika*, on how the public sphere is generated from artistic practices, a Consonni project with the collaboration of Tabakalera, DSS2016 and the UPV/EHU. Then, there is *Itzultzen ari gara*, a project by Ion Munduate and Blanca Calvo, together with Virginie Bobin, which deals with the political and aesthetic aspect of translation in a cultural context.

The cinema on offer this month will include figures such as Rubén Östlund, whose work we will focus on; Victor Erice, who will give a workshop within the framework of the retrospective devoted to him by the Basque Film Library and Pedro Costa, who will present his latest film.

We will continue with *Moving Image Contours* and this month we would like to devote a day to the history of video art in the Basque Country. We will premiere the third part of *Mañana Goodbye*, the project which, from the area of mediation, we have dedicated to the memory of the factory.

Families will find different things on offer every weekend, with *Kamaleoiak gara*, matinee film sessions, the Scratch series and video games from Hirikilabs.

For adults, How to make, the soft technologies cycle, the creative coding group... sessions approaching different aspects of technology, from a theoretical and practical focus.

Another of the month's highlights will be *Kohaference*, a conference devoted to the library sector, working from the open source philosophy, while we continue preparing for the implementation of Ubik.

We look forward to seeing you.

EXHIBITION

MOVING IMAGE CONTOURS: POINTS FOR A SURROUNDING MOVEMENT

11/09/2015 - 03/01/2016

Curators: Anna Manubens and Soledad Gutiérrez.

The exhibition revolves around the concept of the audiovisual medium from the outside and seeks references and relationships with other languages or situations where it is hybridised. This exhibition unfolds from the *Apología/Antología*, project, developed with the producer HAMACA and the University of the Basque Country (UPV/EHU) and in collaboration with AC/E, MECD and The Government of Catalonia. And also has its place in the framework of the exhibition.

The exhibition will include works by 26 national and international artists, some of whom will present new work.

Authors: Ibon Aranberri, Aimar Arriola, Herman Asselberghs, Itziar Barrio, Roger Bernat/FFF, Eugeni Bonet, Manon de Boer, Analivia Cordeiro, Gonzalo de Pedro, Marguerite Duras, Patricia Esquivias, Dora García, Jean-Luc Godard, Colectivo Los Hijos, Nader Koochaki, Nicolas Malevé, Pad.ma, Neus Miró, Joan Morey, Itziar Okariz, Uriel Orlow, Alex Reynolds, Oriol Vilapuig, Marc Vives, Duen Xara Sacchi y Eileen Simpson & Ben White.



ACTIVITIES RELATED TO THE EXHIBITION

Visit

EXPERIMENTAL VISIT

November 4

18:30

Registration: www.tabakalera.eu, or at the information point.

📍 Exhibition hall

These visits offer a series of experimental perspectives on the exhibitions at Tabakalera intended to open them up to new interpretations. This tour will be led by Maider Fernández from Tabakalera education team and will address factors linked to the management of the exhibition *Moving Image Contours. Points For A Surrounding Movement*. What type of decisions are needed when preparing an exhibition? What lies behind the management of a work of art? Does this management affect the final result of the exhibition?

Visit

VISITS IN DIALOGUE

November 6, 13, 20, 27* (Fridays)

18:00 - 19:00 Spanish / 19:00 - 20:00 Basque.

Registration: www.tabakalera.eu, or at the information point.

*27: Tour with sign language interpretation (SLI) service.

📍 Exhibition hall

Every Friday we organise tours of the exhibition at Tabakalera. The tours offer different routes and dialogues to give a range of ideas of the contents.

Workshop 5-99

KAMALEOIAK GARA! (WE ARE CHAMELEONS!)

November 15

11:00 - 12:30

Every third Sunday on the month we offer workshops for children and adults to enjoy together. On this occasion, we will be looking at the Exhibition *Moving Image Contours. Points For A*

Surrounding Movement, starting from the sounds to be heard in the show.

Meeting

VIDEO-ART IN THE BASQUE COUNTRY

November 20

19:00 - 21:00

Speakers: Eugeni Bonet. Guadalupe Echeverria, Manuel Palacio.

📍 Z Hall

The context generated by the exhibition *Moving Image Contours. Points For A Surrounding Movement*, is a good opportunity to take stock of the work of the research group from the University of the Basque Country on the future of experimental audio-visual art in the Basque Context and relate it to more general panorama offered by the show. A meeting is therefore being organised to address certain questions related to video in the Basque sphere.

The research group from the School of Art and Social and Communication Science (UPV/EHU) is made up of Josu Rekalde, Vanesa Fernández Guerra, Patxi Azpillaga and Arturo / Fito Rodríguez Bornaetxea.

CINEMA

The cinema is a resource of the comprehensive Tabakalera programme and shares the same goal of addressing creation from thinking, training and acting. These are our main programming lines:
Tickets at: www.tabakalera.eu, or at the information point.

CONTEMPORARY CINEMA (CC): films from the international festival circuit and independent distributors. Each film will have three screenings.

SERIES: thematic screenings associated with the Tabakalera programme and based on the key concepts of contemporary thinking and creation.

FOCUS (FC): Review of the films of contemporary filmmakers.

This month our focus is dedicated to the Swedish film director Ruben Östlund (1974, Styrösö). His last film *Turist* won the Jury Prize of the Un Certain Regard section of the 2014 Cannes film festival. This award introduced to the world one of those filmmakers that dissects the contemporary society, the welfare state and its contradictions. The activity is completed with the presence of the director that will introduce his work.

The focus is organized in collaboration with La Casa Encendida from Madrid.

EXPERIMENTAL CINEMA

Screening of the most relevant experimental works in their original format.

CARTES BLANCHES (CB): invitation to festivals, critics, artists and international programmers to enable access to our screen and to establish working partnerships and dialogue.

MORNING SCREENINGS (MT)

Sunday morning screenings: family cinema, matinée cinema, brunch cinema, cinema for all audiences, first steps in cinema, musicals ...

November 1, 📍 Cinema

THE ATOMIC AGE + CC

11:00 **Next stop...**

Are you ready? Let's go on a trip! To the moon, to the North Pole, to the bottom of the sea; by train, by balloon, by spaceship. This time different short films will guide us so we don't get lost in our way.

THE ATOMIC AGE + CC
1:00 **Loubia Hamra**, Narimane Mari. 2013, Algeria/France, 80' VO with Basque subtitles. DCP
Algeria, nowadays: some teenagers swim, shout, play, sleep.... and get ready for the war. This is a night and staggered recreation of the moment when the National Liberation Front fought against French colonialism.

November 6, 📍 Cinema
CC

22:00 **El complejo del dinero**, Juan Rodríguez. 2015, Spain 76'. DCP

A family house in the middle of the country, a wedding announcement, some characters singing their lives... Is it a musical, a critic about the current crisis, an audiovisual UFO, one of the surprises of the last Berlinale? And, an exercise of pure freedom.

November 7, 📍 Cinema
CC

19:00 **Los exiliados románticos**, Jonás Trueba. 2015. Spain, 70'. DCP

Three friends and one trip: Madrid, Toulouse, Paris, Annecy... It's also a film about the love relations that were or that could have been. And the music by Miren Iza (Tulsa) accompanying this trip in the end of the summer.

November 8, 📍 Cinema

THE ATOMIC AGE + CC

18:00 **Les amigues de l'Àgata**, Laia Alabart, Alba Cros, Laura Rius, Marta Verheyen, 2014. Spain, 70'. DCP

* With the director.

Written and directed by four young filmmakers *Les amigues de l'Àgata* was their degree final project and tells the story about four girlfriends in their way to the grown-up life. Iniciation cinema about the end of youth, love, sex, questions about life, decisions and uncertainty.



November 12, ♥ Cinema

FOCUS: RUBEN ÖSTLUND

19:00 **Fuerza mayor (Turist)**, Ruben Östlund, 2014. Denmark / France / Norway / Sweden. 120'. VO with Basque subtitles. DCP

A snow avalanche triggers an avalanche in the stability of a family that is spending its holidays in the Alps. As if the landscape's cracks were also the cracks of a society that doesn't know anymore how to behave. Jury Prize in Un Certain Regard at Cannes in 2014 and nominated for an Oscar as best foreign language film.

November 14, ♥ Cinema

CC

19:00* **Cavalo Dinheiro**, Pedro Costa, 2014. Portugal, 104'. VO with Basque subtitles. DCP
* With the film director.

Pedro Costa has been filming during more than two decades in the Fontainhas neighborhood his particular chronicle of Lisboa. The Cape verdean Ventura is again the protagonist of this pictorial film that traces a line from the 1974 Carnation Revolution to nowadays. Best director in the 2014 Locarno festival and one of the most radical voices of the international panorama of authors.

FOCUS: RUBEN ÖSTLUND

22:00 **De Ofrivilliga (Involuntary)**, Ruben Östlund, 2008, Sweden, 98'. VO with Spanish subtitles. DCP
A portrait of the Swedish society through five episodes that revolve around the same topic: the power of the group over the individual. To be accepted or not, to be free or not, to be alone or not, to lose the individual freedom or not... to be part of the world or to stay outside the society.

November 15, ♥ Cinema

THE ATOMIC AGE + CC

18:00 **Les 400 coups (Los 400 golpes)**, François Truffaut., France, 94'. VO with Basque subtitles. DCP
Truffaut made one of the big classics about the transition from childhood to youth and portraits Jean-Pierre Léaud –Antoine Doinel– when he

is fourteen years old and tries to scape from everything and to find his place in the world.

November 19, ♥ Cinema

FOCUS: RUBEN ÖSTLUND

19:00 **Gitarrmogot (The Guitar Mogoloid)**, Ruben Östlund, 2004, Sweden. 89'. VO with Spanish subtitles. DCP

* With the film director.

A film about lifes crossing: a woman with nervous stress symptoms; a kid determined to interfere the neighbour's tv broadcast; two dangerous looking bikers worried about their vehicles' little imperfections; a group of young people distracted with the destruction for the destruction. FIPRESCI Critics Award of the Moscow International Film Festival.

November 20, ♥ Cinema

CB: KARLOVY VARY INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

19:00. Karel Och, artistic director of the film festival in Karlovy Vary (Czech Republic), presents the festival and selects the film to be projected
Babai, Visar Morina. 2015, Germany, Kosovo, Macedonia, 103'. VO with Spanish subtitles. DCP
Kosovo, the 90's, part of the population moves to the mountains and dreams with a better life "anywhere else". This is a film about boundaries, about refugees, about Europe, about what we were and about what we are. Best Director and Best European Film at Karlovy-Vary.

November 21, ♥ Cinema

CC

19:00 **Les amigues de l'Àgata**, Laia Alabart, Alba Cros, Laura Rius, Marta Verheyen, 2014. Spain, 70'. DCP
Written and directed by four young filmmakers *Les amigues de l'Àgata* was their degree final project and tells the story about four girlfriends in their way to the grown-up life. Initiation cinema about the end of youth, love, sex, questions about life, decisions and uncertainty.

FOCUS: RUBEN ÖSTLUND

22:00 **Play, 2011**, Ruben Östlund, 2011. Denmark / France / Sweden, 118'. VO with Spanish subtitles. DCP
* With the director.

A 12-14 year old group of kids steal and extort another young people from the outskirts of the shopping mall of Göteborg. One of the most "perfect" and advanced societies in the world also hides a history based on fear.

November 22, ♥ Cinema

THE ATOMIC AGE

18:00 **Beppie**, Johan van der Keuken. 1965, Netherlands. 36'. DCP

The Dutch documentalist Johan Van der Keuken portraits Beppie, a 10 year old girl that shares her particular view about life, society, economy and family.

Récréations, Claire Simon. 1992, France, 54'.

VO with Spanish subtitles. DCP
Could a film that observes and documents one hour break on a playground sum up the world? This master piece by the French documentalist Claire Simon is a key film about children's behaviour and psicology.

November 26, ♥ Cinema

FOCUS: RUBEN ÖSTLUND

22:00 **Family Again**, Ruben Östlund, 2002, Sweden, 59'. VO with Spanish subtitles. DCP
Östlund's family documentary that brings together his parents 23 years after they got divorced so they can reconcile in front of the camera. His father finds the best company on his doggy; and his mother, an artist and iconoclast, lives happily alone.

November 27, 28, ♥ Cinema

EXPERIMENTAL CINEMA 16mm - ABC

19:00 **From East to West: Hutton, Ono, Gordon, Benning and Andersen.**
New York, Near Sleep (for Saskia), Peter Hutton, USA, 10'. 1970, 16mm.
Fly, Yoko Ono, USA, 19', 1979, 16mm.

The United States of America, Bette-Gordon and James Benning, USA, 27', 1975, 16mm.

Melting, Thom Andersen, USA, 6', 1965, 16mm.
Which is the history of experimental film in 16mm? Which are the most important titles? We activate the Room Z's 16mm projector with the filmmaker Laida Lertxundi and her proposal to review the ABC of the History of the North American experimental cinema in their original format.

November 27, ♥ Cinema

CC

22:00* **Double Play: James Benning and Richard Linklater**, Gabe Klinger, 2013. Portugal, France, USA. 70'. VO with Spanish subtitles. DCP

* With the film director.

Richard Linklater is one of the most important directors of the contemporary North American cinema – he directed big blockbusters and critical successes like *Boyhood* or *Before sunrise* trilogy. James Benning is the big master of the most radical experimental cinema from the USA West Coast. It could seem surprising but their cinema have many common points. Gabe Klinger portraits in this documentary of the series *Cineastas de nuestro tiempo* the friendship between them. Award Classici di Biennale di Venezia in 2015 for best documentary film.

November 28, ♥ Cinema

FOCUS: RUBEN ÖSTLUND

22:00 Sesion with Ruben Ostlund's shorts films and end of the serie.

Let The Others Deal With Love, Ruben Östlund. 2000, Sweden, 29'. VO with Spanish subtitles. DCP
A group of young people live in the limit, trying not to loose their innocence in the painful process to grew up.

Autobiographical Scene Number 6882, Ruben Östlund. 2005, Sweden. 9'. VO with Spanish subtitles. DCP

A 30 year old man calls his friends so they can watch him making a recklessness: to jump to the water from a too high bridge.
Incident by a Bank, Ruben Östlund. Sweden 2010. 12'. VO with Spanish subtitles. DCP



A real time reconstruction of the robbery attempt that took place in 2006. This short film won the Golden Bear in the Berlinale film festival.

November 29, ♡ Cinema

THE ATOMIC AGE

18:00 **ZOOM group. Video Laboratory.**

Once a month, the youth from the, activated by the Tabakalera mediation area and the Institute of Secondary School Usandizaga, will program one of the films.

November 9-13, ♡ Z Hall

09:30-13:45 Workshop with Víctor Erice.

Documentary and fiction: an approach to the double nature of cinema.

Based on a films and authors selection, the filmmaker Víctor Erice proposes a series of views, readings and lectures to reflect about the presence of fiction in documentary and the traces of documentary in fictional works. The workshop is completed by a total retrospective of Víctor Erice's filmography organized by the Basque Film Archive, an encounter between Víctor Erice and Pedro Costa organized by the Basque Film Archive and DSS2016 and the screening of the last film by the Portuguese director as part of our Contemporary Cinema film series.

PUBLIC PROGRAMMES

Lectures

ITZULTZEN ARI GARA

November 4-7

19:00 - 21:00

♡ Studios

Itzultzen ari gara is a long-term research project started by the artists and choreographers Ion Mundeate and Blanca Calvo (Mugatxoan) with the

curator and writer Virginie Bobin to investigate the political and aesthetic aspects of translation through the prism of artistic and cultural practice.

The first public phase of the project will be launched at Tabakalera in autumn 2015 with a serie of public lectures.

Wednesday 4

19.00 Introduction to the project with Max Virginie Bobin, Blanca Calvo & Ion Mundeate.

Thursday 5

19.00 Lecture by Katarina Zdjelar.

Friday 6

19.00 Lecture by Ashkan Sepahvand.

Saturday 7

19.00 Lecture by Myriam Suchet.

LAPUBLIKA

Artistic direction and coordination: consonni.

Production: DSS2016EU, Tabakalera.

Collaborators: Faculty of Fine Arts: UPV-EHU.

Support: Bilbao Ekintza, Bizkaiko Foru Aldundia - Provincial Council of Gipuzkoa, ehukultura (Bizkaia).

LaPublika is an artistic research laboratory and a programme of activities that focus on how artistic practices construct the public sphere and how the public sphere affects art. By public sphere we refer to shared spaces like the street, the plaza or the city, but also the Internet and the media, as well as the mechanisms we use to participate in the management of common items: the language, rituals, rules and aesthetics of collective processes. At a time when new social paradigms and citizens are emerging, *LaPublika* aims to be a framework for working and reflecting on these processes. The first phase of the project is being developed in Bilbao and Donostia / San Sebastián in the last quarter of 2015.

Workshop

BEYOND THE ROUNDABOUT, OR HOW PUBLIC IS PUBLIC ART?

November 9 > 15:00 - 18:00

November 10 > 10:00 -13: 30 / 15:00-18:00

November 11 > 10:30 - 13: 30

♡ **Latitudes**, Max Andrews, Mariana Cânepa Luna.

Language: Spanish.

www.tabakalera.eu or at the information point.

This first workshop of the *LaPublika* programme opens the debate on the "public" status of art, beyond the location of the works in open spaces (plazas, roundabouts, parks, etc.). With this starting point, *Latitudes* will help us address these issues based on its extensive experience as a curatorial agency. Initially inspired by ecology, *Latitudes* has developed a particular interest in the location, context and work processes that underlie art projects.

Lecture

November 11

18.00 **Latitudes**, Max Andrews, Mariana Cânepa Luna. ***Beyond the roundabout, or How public is public art?***

Language: Spanish.

♡ Z Hall

Seminar

HOW IS THE PUBLIC SPHERE CONSTRUCTED FROM ARTISTIC PRACTICE AND CRITICAL PEDAGOGIES?

November 17

18:00

This seminar has multiple sessions that develop between Bilbao and San Sebastian.

Session II. Public sphere and education. Possibilities and challenges, Aida Sanchez de Serdio, Irene Amengual Quevedo.

Language: Spanish.

www.tabakalera.eu or at the information point.

♡ Z Hall

In this session, the debate will focus on the relationship between the processes for constructing the public sphere and pedagogy from the analysis

of real projects. We will reconsider the crossover points between cultural practices in education and the public sphere as an opportunity and challenge to generate other forms of inhabiting territories, other modes of relationship and other possibilities for the intervention and transformation of environments.

Workshop

VISUAL ARTS AS RESOURCES FOR POLITICAL NEGOTIATION

November 24 > 15:00 - 18:00

November 25 > 10:30 -13: 30 / 15:00 - 18:00

November 26 > 10:30 - 13: 30

Petra Bauer.

Language: English.

www.tabakalera.eu or at the information point.

♡ Z Hall

LaPublika focuses particularly on representation mechanisms. In a society presided by the triumph of images, they are not limited to showing spaces, subjects or situations, but also involve a point of view (how and why we look) and a division of roles (who looks and who, on the contrary, is the object others look at). The Swedish filmmaker Petra Bauer suggests that cinema, photography and visual arts in general are not only visual representation tools, but also political negotiation tools.

Lecture

November 26

18.00 Petra Bauer. ***The visual arts as resources for political negotiation.***

Language: English with simultaneous translation into Spanish.

♡ Z hall



HIRIKILABS

Digital culture and technology laboratory is a joint project between Tabakalera and DSS2016EU.

Place: Hirikilabs

Line of work

HIRIKIKAS

This is Hirikilabs's line of informal and collaborative learning activities on technologies and their applications. We will look at tools and techniques that allow us to acquire basic knowledge which can then be applied to projects that use the technology creatively and openly.

Workshop

HIRIKIKAS: PHOTON PARTICLE WHAT ARE THE THINGS IN THE INTERNET OF THINGS?

November 4

17:00 - 20:00

Number of people: 15

Partners: Grupo abierto de Código Creativo.

Teachers: Karlos G liberal, Aitor Resano (Interzonas).

www.tabakalera.eu or at the information point.

This workshop will explain the theoretical and technical concepts of what we mean by the Internet of Things. We will use an Arduino-type board called Photon from the Particles group.

Meeting

HIRIKILABS PLAZA

November 5, 12, 19, 26 (Thursdays)

16:00 - 20:00

Hirikilabs-Plaza is a venue where you can meet others and investigate, share and use the space, machinery and/or resources of Hirikilabs in the form of an open workshop, to breathe life into ideas evolving from D.I.Y. to D.I.W.O (do it with others).

Workshop for children and families

JOLABS

November 7, 14, 21, 28 (Saturdays)

Every Saturday in Hirikilabs laboratory we organise workshops to give children and young people an insight into the world of technology and digital culture. We will be addressing subjects such as electronics, mechanics, coding, video games and digital manufacture, in an educational, critical, creative and fun way.

November 7, 14, 21, 28 (Saturdays)

JOLABS: SCRATCH CYCLE

11:00 - 13:00

www.tabakalera.eu or at the information point.

*Given that the workshops will all be following the same subject, you are advised to sign up for all the sessions. Nonetheless, you do have the option of registering for just one session.

The JoLabs sessions in November will be devoted to digital programming. Using applications such as Scratch, we will offer an insight into the world of programming, creating video games and sharing them online, using creativity, logic and cooperation.

November 7

Introduction to video game creation.

Analyse the video games you already know and discover the tools you need to create your own.

Learn to create the characters, sets, movements and sounds that make up a video game.

November 14

Creating video games I.

We will analyse the video games on the website scratch.mit.edu, their composition and structure, and we'll tailor them to our own tastes.

November 21

Creating video games II.

Use what you've learnt to create your own video games. Following the structure of a video game (characters, targets, rules...) create video games you like, play with them and share them over the Net.

November 28

European robotics week.

Use Scratch language to program Arduino boards.

With motors, LED lights, etc. you can create a small robotics project, to get an initial idea of the subject.

Meeting

GROUPS

Open Groups are forums that foster open research into subjects related to digital culture and the critical, social, collaborative and creative use of technology. The aim is to generate knowledge, structure projects and create a community.

Open space

OPEN SPACE CREATIVE CODE. "INTERNET OF THINGS" RETHINKING / EXPERIMENTED

November 14

11:00 -19:00

As a continuation of the workshop *What are the things in the "Internet of Things"?* the Código Creativo group propose a special session, a space for experimentation on the IoT (Internet of Things), in which to play with and twist around the possibilities the Internet of Things offers.

OpenSpace dynamics.

Lecture

HOW TO MAKE #5. APPLICATIONS AND LINES OF RESEARCH IN ART AND DESIGN

November 20

18:30 - 20:30

How To Make is a monthly meeting of creatives, architects, engineers, scientists and citizens in general interested in finding out more about the maker culture by learning and sharing. Through a series of talks, Hirikilabs becomes a space for training and theoretical-critical reflection on digital culture, creation and manufacture. We use the term "new artisans" to define the community of people investigating and sharing the possibilities of digital technology applied to their different fields of interest or work. At Hirikilabs, the new

artisans are organised in a How-To-Make format, a monthly event, which acts as a space for training and theoretical and critical deliberation on digital culture and creation.

Meeting

SOFT TECHNOLOGIES: NETWORKING WITH SOCIAL TECHNOLOGIES

November 27. 16:00 - 19:30

www.tabakalera.eu or at the information point.

The purpose of this project is to provide an insight into the concept of soft technologies, using ontology as the methodology: a map, a game board, a conceptual diagram with which to communicate an idea in a developed way, allowing different routes or lines of meaning within the same diagram.

This ontology will be organised collaboratively.

Soft technologies are those that specifically seek to question and improve the social ways we relate to each other, the workings of the systems with which we organise ourselves.

EDUCATION

Visit

VISIT TABAKALERA

November 7, 14, 21, 28 (Saturdays)

11:00 - 12:00 EU / 12:00 - 13:00 ES

www.tabakalera.eu or at the information point.

📍 Square

Tours on the history and cultural project of Tabakalera.



Scenic piece

WE ARE CHAMELEONS! PROGRAMME 0-99

November 28. 17:00

Guest: Iñaki Moral Extebeste.

📍 Z Hall

On one Saturday each month artists, performers, musicians, dancers, film-makers and storytellers... give us an insight into their work in a way that adults and children can enjoy together. On this occasion Iñaki Moral Extebeste offers his scenic piece ORG. AMEN, all about a disturbing character somewhere between divine and human who builds a world of his own to ward off his ghosts. Using everyday objects, he creates a playful universe full of possibilities that can be created and removed in a moment.

Workshop

WORKSHOP-WALKS

Wednesday to Friday.

10.00 - 14.00 / 16.00 - 20.00.

Duration: 2 hours.

For: Educational centres and associations. www.tabakalera.eu or 943 011 311.

The workshop-walks are a way of learning more about Tabakalera and involve the possibility of working with thematic areas related to the architectural space, exhibitions, laboratories and cinema. They are dynamic sessions in which we adapt to the groups' needs and interests and seek their active participation. Thus, different learning situations are created with moments of dialogue, practical research and games.

Workshop

3+1 MID-TERM PROGRAMMES

Dates: To be agreed with the group organiser.

Times: To be agreed with the group organiser.

Duration: Four work sessions. The duration of the visits to Tabakalera will be 2 hours, while the work in the classroom will be adapted to the times needed by each group.

For: Education centres and associations in the area of Donostialdea.

www.tabakalera.eu or 943 011 311.

Mid-term programmes are designed for schools that want to work in collaboration with the Tabakalera mediation team in a long-term relationship. Direct experience with artistic and cultural practices (exhibitions, cinema, music, performing arts, etc.) will serve as a starting point for working with groups based on their needs and interests.

Exhibition project

MAÑANA GOODBYE. WOMEN WORKING TOGETHER

Coordination: Marión Cruza, Pablo Marte.

3rd Chapter.

📍 Storage

12-part series that explores the changing production model by which the old Tabakalera factory became the current International Cultural Centre. Lurking two big questions: what do we need from the past when it comes to work? and how and from where one can speak of memory? Tabakalera embodies these and many other issues, which has allocated a small space in the building, Storage, where the series is shown as a video installation, adding a chapter each mid-month, starting from the inauguration on September 11, until September 2016. The project is accompanied by a public side events.

UBIK. CREATION LIBRARY

Round-table discussion

GAME OVER. LINGUISTIC REALITY IN THE CREATION OF VIDEO GAMES

November 11

18:30 - 20:30

📍 Ubik

It seems undeniable that in the world of video games is predominated by the use of English language. Although for years great efforts were

taken to extend the presence of Basque and other languages, in recent years there has been a change of direction and the process has been largely interrupted. There are therefore a number of questions we need to ask: What is the current situation of Basque in video game creation? What is the function of languages? Are we losing plurality?

Workshop

HORKONPON. REPAIR WORKSHOP

November 14

10:00 - 14:00

📍 DSS2016EU Headquarters

The aim of the HorKonpon workshop is to help make citizens more independent (do it yourself) and share their knowledge. It centres around the repair and re-use of tools we use in our everyday life and encourages team work (do it together). This activity is being organised in collaboration with DSS2016EU.

Meeting

ATLAS: FAIRS AND MEETINGS. THE EXAMPLES OF GUILLOTINA, BALA AND PUMPK

November 25

18:30 - 20:00

📍 Ubik

What leads people to organise a self-publishing fair or forum? What would our goals be if we were to embark on a project of this kind? How would we organise ourselves? What criteria would we follow? Where would we seek help and sponsorship? In this session, we will be joined by representatives of a number of initiatives to tell us about their own experience: Guillotina –the San Sebastian Self-Publishing Forum–, Bala –a fair for artist's books in Bilbao– and Pumpk –a Self-Publishing Festival in Pamplona.

ARTIST'S SPACE

Presentation

THE ABC OF TAX REGULATIONS IN CONTEMPORARY CREATION

November 18

20:00

Gorka Orokieta

www.tabakalera.eu or at the information point.

Language: Basque.

📍 Workshop

All you need to know for the professionalisation of the artist and cultural agent.

Presentation

THE ABC OF TAX REGULATIONS IN CONTEMPORARY CREATION

November 19

18:00

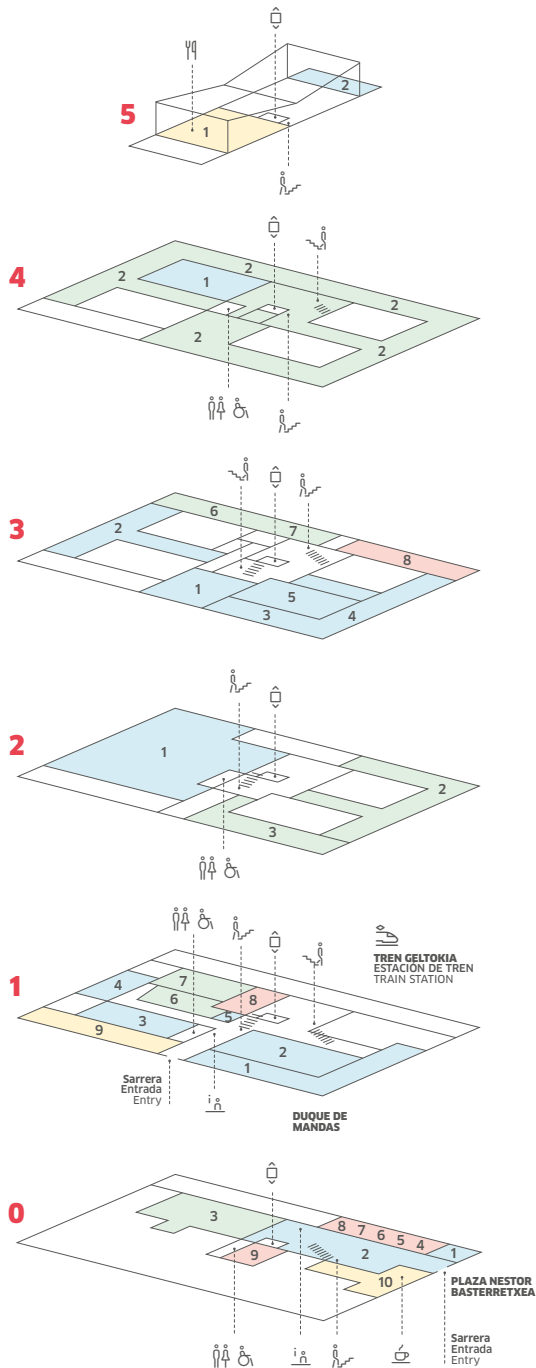
Jon Martin

www.tabakalera.eu or at the information point.

Language: Spanish.

📍 Workshop

All you need to know for the professionalisation of the artist and cultural agent.



WC

Igogailuak
Ascensores
Lift

Informazio
Información
Information

Eskailerrak
Escaleras
Stairs

Kafetegia
Cafeteria
Coffee shop

Jatetxea
Restaurante
Restaurant

Tabakalera Kultur
Proiektua
Proyecto cultural de
Tabakalera
Tabakalera's Cultural
Project

Erakundeak
Instituciones
Institutions

Ekimen pribatuak
Iniciativas privadas
Private Initiatives

Zerbitzuak
Servicios
Services

+info
tabakalera.eu

SOLAIRUA
Planta / Floor

0

1 **SOTOA**
Bodega / Storage

2 **PLAZA**
Plaza / Square

3 **KUTXA KULTUR ARTE ARETOA** (12/11)

4 **NANA**

5 **LÄNTOKI**

6 **ARTEUPARTE**

7 **NON GALLERY** (13/11)

8 **EL SEKADERO**

9 **KABIAGUNEA***

10 **KAFETEGIA***
Cafeteria / Coffee Shop

3

1 **TABAKALERAKO BULEGOAK**
Oficinas / Offices

2 **HIRIKILABS.**
Kultura digitala eta teknologia
laborategia / Laboratorio de
cultura Ddigital y tecnologia
Digital Culture and Technology
Laboratory

3 **EKOIZPENA**
Producción / Production

4 **ESTUDIOAK**
Estudio / Studios

5 **LANTEGIA**
Taller / Workshop

6 **ZINEUSKADI***

7 **ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA**
Instituto Vasco Etxepare
Etxepare Basque Institute

8 **IMPACT HUB DONOSTIA***

1

1 **TABAKALERAKO ERAKUSKETA ARETOA**
Sala de Exposiciones
Exhibition Hall

2 **PATIOA**

3 **ZINEA**
Cine / Cinema

4 **Z ARETOA**
Sala Z / Z Hall

5 **HEZKUNTZA**
Mediación / Mediation

6 **KUTXA KULTUR KLUBA***

7 **KUTXA KULTUR ARTE ARETOA** (12/11)

8 **MISCELANEA***

9 **HOTELA-EGOITZA***
Hotel-Residencia
Hotel-Residence

4

1 **ZABALTZA**
Azotea
Attic

2 **ESPACIO KUTXA KULTUR GUNEA**

2

1 **UBIK.**
Tabakalera sorkuntza
liburutegia / Biblioteca de
creación de Tabakalera /
Tabakalera's Creation Library

2 **DONOSTIA ZINEMALDIA** (16/11)
Festival de San Sebastián
San Sebastian International
Festival

3 **EUSKADIKO FILMATEGIA**
Filmoteca Vasca
Basque Film Archive

5

1 **JATETXEA***
Restaurante
Restaurant

2 **TERRAZA**
Terrasse
Terrace

*
Laster Zabalik
Próximamente
Opening Soon



Zentroaren ordutegia:

Astelehenetik ostegunera:

08:00 - 22:00

Ostirala: 08:00 - 23:00

Larunbata: 10:00 - 23:00

Igandeak eta jaiegunak:

10:00 - 22:00

+Info

info@tabakalera.eu

943 11 88 55

Duque de Mandas 52, 20012,

Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa

www.tabakalera.eu

Horario del centro:

De lunes a jueves:

08:00 - 22:00

Viernes: 08:00 - 23:00

Sábado: 10:00 - 23:00

Domingos y festivos:

10:00 - 22:00

Centre opening hours:

Monday to Thursday:

08:00 - 22:00

Friday: 08:00 - 23:00

Saturday: 10:00 - 23:00

Sundays and holidays:

10:00 - 22:00

